叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 信心游戏(confidence Game) 000001

2. 信心游戏(confidence Game) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

信心游戏(Confidence Game)

['kɒnfɪdəns]	[geɪm]
Confidence	**Game**
信心	游戏

信心游戏

[baɪ][dʒɪm]	['haːmən]
By	**JIM** **HARMON**
经过	吉姆 和谐

作者：吉姆·哈蒙

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	['epstaɪn]
Illustrated	**by**	**EPSTEIN**
插图	经过	爱泼斯坦

由爱泼斯坦绘制插图

[	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst][wɒz; wəz]	[prə'djuːst]	[frɒm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext** **was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本 曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n][dʒuːn]	-	.
Galaxy	**Science**	**Fiction**	**June**	**1957** **.**
星系	科学	小说	六月	- .

《银河科幻》1957年6月。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜːtʃ]	[dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did** **not** **uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过 不是 揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'njuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.** **]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.]

该出版物的美国版权已续期。

[ai][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː]	:	[ai]['dɪd(ə)nt]	[nəʊ]	[ɪf]	[ai][wɒz; wəz]	['kʌmɪŋ]	[ɔː(r)]
I **admit**	**it**	**:**	**I**	**didn't**	**know** **if**	**I** **was**	**coming** **or**
我 承认	它	:	我	没有	知道 如果	我 曾是	未来 或者

我承认：我不知道我是否会来

['gəʊɪŋ]	—	[bʌt; bət][ai]	[nəʊ]	[ðæt]	[ɪf]	[ai]	[stʌk]	[tuː; tə][ðə; ði][əʊld]
going	**—**	**but** **I**	**know**	**that**	**if**	**I**	**stuck**	**to** **the** **old**
去	—	但 我	知道	那	如果	我	卡住	到 这 老的

去吧——但我知道，如果我坚持旧方法

[mæn]	,	[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kʌmə(r)]	.	.	.
man	**,** **I**	**was** **a**	**comer**	**.**	**.** **.**
男人	, 我	曾是 一个	角	.	. .

老兄，我当时可是个新人.....

['iːv(ə)n]	[ɪf]	[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɒnə(r)]	!
even	**if**	**he** **was** **a**	**goner** **!**
甚至	如果	他 曾是 一个	倒霉蛋 !

即使他已经没命了!

[dɒk][hæd; həd] [ðɪs] ['sɒləm] ['hjuːmən][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] [wen] [aɪ] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [hɪm] .

Doc	**had**	**this**	**solemn**	**human**	**by**	**the**	**throat**	**when**	**I**	**caught**	**up**	**with**	**him**	**.**
医生	有	这	庄严	人类	经过	这	喉	什么时候	我	捕捉	向上	和	他	.

当我追上他时，医生正掐着这个神情严肃的人的脖子。

" [tə'naɪt] , " [dɒk][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz]['kræk(ə)ld][ænd; ənd]

"	**Tonight**	**,**	**"**	**Doc**	**was**	**saying**	**in**	**his**	**old**	**voice**	**that**	**was**	**as**	**crackled**	**and**
"	今晚	,	"	医生	曾是	说	在	他的	老的	嗓音	那	曾是	作为	噼啪作响	和

[ɪm'pɔːt(ə)nt][æz; əz] ['pɑːtʃmənt] ,

important	**as**	**parchment**	**,**
重要的	作为	羊皮纸	,

"今晚，"医生用他那沙哑而又至关重要的嗓音说道，那嗓音如同羊皮纸一般。

" [tə'naɪt] [mæn] [wɪl] [riːtʃ] [ðə; ði] [muːn] .

"	**tonight**	**Man**	**will**	**reach**	**the**	**Moon**	**.**
"	今晚	男人	将要	抵达	这	月亮	.

今晚，人类将登上月球。

[ðə; ði]['gəʊldən] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [ʃɪp] , ['sɪmbəlz] [ɒv; əv] [griːd] .

The	**golden**	**Moon**	**and**	**the**	**silver**	**ship**	**,**	**symbols**	**of**	**greed**	**.**
这	金的	月亮	和	这	银	船	,	符号	的	贪婪	.

金月银船，是贪婪的象征。

[tə'naɪt] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] ['hæpən] . "

Tonight	**is**	**the**	**night**	**when**	**this**	**is**	**to**	**happen**	**.**	**"**
今晚	是	这	夜晚	什么时候	这	是	到	发生	.	"

今晚就是这件事发生的夜晚。

" [ʃʊə(r)] , " [ðə; ði][mæn] [ə'griːd] [sɪ'vɪəli] ,

"	**Sure**	**,**	**"**	**the**	**man**	**agreed**	**severely**	**,**
"	当然	,	"	这	男人	同意	严重	,

"当然，"那人语气生硬地同意道。

['praɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʌrɪdli] [æt; ət][dɑːks] [ɑː'θrɪtɪk] ['fɪŋgəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [klæmpt] [ɒn][hɪz; ɪz]

prying	**a**	**little**	**worriedly**	**at**	**Doc's**	**arthritic**	**fingers**	**that**	**were**	**clamped**	**on**	**his**
窥探	一个	小的	担忧地	在	医生的	关节炎	手指	那	是	夹紧	在	他的

['kɒlə(r)] .

collar	**.**
衣领	.

他有些担忧地撬开医生那双紧紧抓住衣领、患有关节炎的手指。

" [nəʊ]['ɑːgjumənt] .

"	**No**	**argument**	**.**
"	不	争论	.

没意见。

[ʃʊə(r)] , [ʌp][wiː; wi][gəʊ] .

Sure	**,**	**up**	**we**	**go**	**.**
当然	,	向上	我们	去	.

当然，我们上去。

[bʌt; bət] [liːv] [ˌem 'iː][gəʊ][ɔː(r)] , [səʊ][help][ˌem 'iː] , [aɪl] [fetʃ] [juː; jʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] !

But	**leave**	**me**	**go**	**or**	**,**	**so**	**help**	**me**	**,**	**I'll**	**fetch**	**you**	**one**	**in**	**the**	**teeth**	**!**
但	离开	我	去	或者	,	所以	帮助	我	,	患病的	拿来	你	一	在	这	牙齿	!

但你最好别走，否则我发誓，我非得让你尝尝我的厉害！

" [aɪ] [keɪm] [əˌlɒŋ'saɪd] [ænd; ənd] ['keəfəli] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['liːvə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] [luːs] , [wʌn]['fɪŋgə(r)]

"	**I**	**came**	**alongside**	**and**	**carefully**	**started**	**to**	**lever**	**the**	**old**	**man**	**loose**	**,**	**one**	**finger**
"	我	来了	旁边	和	小心	开始	到	杠杆	这	老的	男人	松动的	,	一	手指

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

at	**a**	**time**	**.**
在	一个	时间	.

"我走上前去，小心翼翼地开始撬开老人的手臂，一次撬动一根手指。"

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðɪs] [weɪ] .

It	had	to	be	done	this	way	.
它	有	到	是	完毕	这	方式	.

必须这样做。

[aɪ][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [ˈdjʊərɪŋ][ɔːl] [ðiːz] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] .

I	had	learned	that	during	all	these	weeks	and	months	.
我	有	学习	那	期间	全部	这些	周	和	几个月	.

在过去的几周和几个月里，我逐渐了解到这一点。

[hɪz; ɪz][hændz] [lʊkt] [əʊld][ænd; ənd][ˈkrɪp(ə)ld] , [bʌt; bət][aɪ][felt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [strɒgɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

His	hands	looked	old	and	crippled	,	but	I	felt	they	were	the	strongest	in	the	world	.
他的	双手	看起来	老的	和	残疾的	,	但	我	毛毡	他们	是	这	最强	在	这	世界	.

他的双手看起来又老又残，但我感觉它们是世界上最强壮的双手。

[ɪf] [ə; eɪ][hɑːf][ˈdʌz(ə)n][ˈwaɪnəʊz][ɪn][sɪˈæt(ə)l][ˈhædnt] [helpt] [ˌem ˈiː][get][ðem; ðəm] [luːs] ,

If	a	half	dozen	winos	in	Seattle	hadn't	helped	me	get	them	loose	,
如果	一个	一半	打	酒鬼	在	西雅图	之前没有	帮助	我	得到	他们	松动的	,

如果不是西雅图那六个酒鬼帮我把它们弄松，

[dɒk][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈwɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈmɜːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [nɔːθ] [əˈmerɪkən] [ˈmaʊnti] .

Doc	and	I	would	have	been	wanted	for	the	murder	of	a	North	American	Mountie	.
医生	和	我	会	有	到过	通缉	为了	这	谋杀	的	一个	北	美国人	皇家骑警	.

我和Doc本该因谋杀一名北美皇家骑警而被通缉。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːzɪə] [ðɪs] [naɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː][əˈfreɪd] .

It	was	easier	this	night	and	that	made	me	afraid	.
它	曾是	更轻松	这	夜晚	和	那	制成	我	害怕的	.

今晚一切都变得容易了，这让我感到害怕。

[dɑːks] [θɪn] [freɪm] , [ˈleɪəd] [wɪð] [ˈlʌmpi] [fæt] , [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈmʌs(ə)l] - [dɑːns] [əˈgenst] [maɪ][saɪd] .

Doc's	thin	frame	,	layered	with	lumpy	fat	,	was	beginning	to	muscle	-	dance	against	my	side	.
医生的	薄的	框架	,	分层	和	凹凸不平	胖的	,	曾是	开始	到	肌肉	-	舞蹈	反对	我的	边	.

医生的瘦削身躯上覆盖着厚厚的脂肪，开始在我身侧扭动起伏。

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪmz][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn][hɪm] .

One	of	his	times	was	coming	on	him	.
一	的	他的	时代	曾是	未来	在	他	.

其中一次是他向他袭来。

[ðen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgriːsi] [ˈkɒlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] .

Then	at	last	he	was	free	of	the	greasy	collar	of	the	human	.
然后	在	最后的	他	曾是	自由的	的	这	腻	衣领	的	这	人类	.

最终，他摆脱了人类油腻的项圈。

" [aɪ][həʊp] [jʊl] [fəˈgɪv] [hɪm] , [sɜː(r)] , " [aɪ] [sed] , [nɒt] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði][mænz] [aɪz] .

"	I	hope	you'll	forgive	him	,	sir	,	"	I	said	,	not	meeting	the	man's	eyes	.
"	我	希望	你会	原谅	他	,	先生	,	"	我	说	,	不是	会议	这	男人的	眼睛	.

“先生，我希望您能原谅他，”我说，不敢直视那人的眼睛。

" [hiːz] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈveri] [əʊld] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] .

"	He's	my	father	and	very	old	,	as	you	can	see	.
"	他是	我的	父亲	和	非常	老的	,	作为	你	能	看	.

“他是我父亲，年纪很大了，正如你所看到的。”

" [ai] [lɑːft] [ˌɪn'saɪd][æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜːd] , ['iːzi] [laɪ] .
" I laughed inside at the absurd , easy lie .
" 我 笑了 里面 在 这 荒诞 , 简单的 说谎 .

“我内心嘲笑这个荒谬而又轻易的谎言。”

" [əʊld] [ɪ'vents] [siːm] ['riːs(ə)nt][tuː; tə][hɪm] .
" Old events seem recent to him .
" 老的 活动 似乎 最近的 到 他 .

对他来说，过去的事似乎都发生在昨天。

" [ðə; ði]['hjuːmən] [n'ɒdɪd] , ['ædəmz]['æp(ə)l][dʒɜːrkɪŋ][ɪn][ðə; ði]['æŋgri]['niːɒn] ['twaɪlaɪt] .
" The human nodded , Adam's apple jerking in the angry neon twilight .
" 这 人类 点头 , 亚当的 苹果 抽搐 在 这 生气的 氖 暮 .

“那人点了点头，喉结在愤怒的霓虹灯光映照下抽搐着。

" - ['meməri] [dʒʌmp] , - [juː; jʊ] [miːn] .
" ' Memory Jump , ' you mean .
" - 记忆 跳 , - 你 意思是 .

你是说“记忆跳跃”吗?

[ɔːl] [maɪ] [greɪt] - ['grænd,fɑːðə] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
All my great - grandfathers have it .
全部 我的 伟大的 - 祖父们 有 它 .

我的所有曾祖父都有这种病。

[bʌt; bət] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] , ['fʌni] [θɪŋ] , [ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['skuːlgɜːl] .
But Great - great - grandmother Lupos , funny thing , is like a schoolgirl .
但 伟大的 - 伟大的 - 祖母 狼 , 有趣的 事物 , 是 喜欢 一个 女学生 .

但有趣的是，曾曾祖母卢波斯就像个女学生一样。

[ʃɑːp] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Sharp , you know .
锋利的 , 你 知道 .

夏普，你知道的。

[ai] . . . .
I . . . .
我 . . . .

我....

[seɪ] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [gai] [lʊks] [sɪk] .
Say , the poor old guy looks sick .
说 , 这 贫穷的 老的 盖伊 看起来 生病的 .

瞧，这位可怜的老头看起来病怏怏的。

[wɒnt] ['eni] [help] ?
Want any help ?
想 任何 帮助 ?

需要帮忙吗?

" [ai][təʊld][ðə; ði]['hjuːmən][nəʊ] , [θæŋks] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [dɒk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['flɒphaʊs] [θriː] [dɔːz] [daʊn] .
" I told the human no , thanks , and walked Doc toward the flophouse three doors down .
" 我 讲述 这 人类 不 , 谢谢 , 和 步行 医生 朝向 这 廉价旅馆 三 门 向下 .

“我告诉那个人不用了，谢谢，然后带着医生走向三家门外的廉价旅馆。”

[ai] [həʊpt] [wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I hoped we would make it .
我 希望 我们 会 制作 它 .

我希望我们能成功。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] .

I	didn't	know	what	would	happen	if	we	didn't	.
我	没有	知道	什么	会	发生	如果	我们	没有	.

我不知道如果我们不这样做会发生什么。

[dɒk][wɒz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mait] ['nəʊvə][sɒl] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai] [njuː] .

Doc	was	liable	to	say	something	that	might	nova	Sol	,	for	all	I	knew	.
医生	曾是	容易	到	说	某物	那	可能	新星	索尔	,	为了	全部	我	知道	.

就我所知，Doc 可能会说出一些让 Sol 震惊的话。

['maːʃiənz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sensɪŋ] [æt; ət][dɒk][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Martians	approaching	the	corner	were	sensing	at	Doc	and	me	.
火星人	接近	这	角落	是	传感	在	医生	和	我	.

靠近拐角处的火星人正在探测我和Doc。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [tʃiːp] ['tʊərɪsts] ['slʌmɪŋ] [daʊn] [ɒn] [skɪd] [rəʊ] .

They	were	just	cheap	tourists	slumming	down	on	Skid	Row	.
他们	是	只是	便宜的	游客	贫民窟生活	向下	在	滑行	排	.

他们只是些廉价游客，在贫民窟里寻欢作乐。

[ai] [heit] ['tʊərɪsts] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ai] [heit] ['mɑːʃn] ['tʊərɪsts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [ɪ'speʃəli] [heit] ['maːʃiənz] .

I	hated	tourists	and	especially	I	hated	Martian	tourists	because	I	especially	hated	Martians	.
我	憎恨	游客	和	尤其	我	憎恨	火星人	游客	因为	我	尤其	憎恨	火星人	.

我讨厌游客，尤其讨厌火星游客，因为我特别讨厌火星人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪliənz] .

They	were	aliens	.
他们	是	外星人	.

他们是外星人。

[ðeɪ] [wɜːrnt] [men] [laɪk] [dɒk][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

They	weren't	men	like	Doc	and	me	.
他们	不是	男人	喜欢	医生	和	我	.

他们不像我和Doc那样是男人。

[ðen] [ai]['riːəlaɪzd] [wɒt] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['hæpən] .

Then	I	realized	what	was	about	to	happen	.
然后	我	已实现	什么	曾是	关于	到	发生	.

然后我意识到接下来会发生什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l][ænd; ənd] [truː] .

It	was	foolish	and	awful	and	true	.
它	曾是	愚蠢	和	可怕	和	真的	.

这既愚蠢又糟糕，但却是事实。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][maɪn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɒk][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] .

I	was	going	to	have	one	of	mine	at	the	same	time	Doc	was	having	his	.
我	曾是	去	到	有	一	的	矿	在	这	相同的	时间	医生	曾是	拥有	他的	.

我本来打算和医生同时进行我的手术。

[ðæt] [wɒz; wəz][bæd] .

That	was	bad	.
那	曾是	坏的	.

那太糟糕了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] [ə; eɪ][fjuː] [taɪmz] [raɪt] [ˈɑːftə(r)][ai][fɜːst] [faʊnd] [hɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː]
It **had** **happened** **a** **few** **times** **right** **after** **I** **first** **found** **him** **,** **but** **now** **it**
它 有 发生 一个 很少 时代 正确的 后 我 第一的 成立 他 , 但 现在 它
[wɒz; wəz] [wɜːs] .
was **worse** **.**
曾是 更糟 .

在我刚发现他的时候，这种情况发生过几次，但现在情况更糟了。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌʌndɪˈfaɪnəbl] [ˈriːz(ə)n] , [ai][felt][wiː; wi][kept] [ˈgetɪŋ] [ˈkləʊzə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
For **some** **undefinable** **reason** **,** **I** **felt** **we** **kept** **getting** **closer** **each** **of** **the**
为了 一些 无法定义的 原因 , 我 毛毡 我们 保留 获得 更近 每个 的 这
[taɪmz] .
times **.**
时代 .

出于某种难以言喻的原因，我感觉我们每次见面都更加亲近了。

[ai][traɪd] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [helpt] [dɒk] [θruː] [ðə; ði][flai] - [spekt]
I **tried** **not** **to** **think** **about** **it** **and** **helped** **Doc** **through** **the** **fly** **-** **specked**
我 尝试 不是 到 思考 关于 它 和 帮助 医生 通过 这 飞 - 斑点
[ˈflɒphaʊs] [dɔːz] .
flophouse **doors** **.**
廉价旅馆 门 .

我尽量不去想这件事，扶着医生穿过满是苍蝇的廉价旅馆大门。

[ðə; ði][tjuːˈbɜːkjələ(r)] [klɑːk] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈgɔːdi] [ˈkɒmɪks] [ˈsekʃənz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]
The **tubercular** **clerk** **looked** **up** **from** **the** **gaudy** **comics** **sections** **of** **one** **of**
这 结核病 职员 看起来 向上 从 这 艳丽的 漫画 部分 的 一 的
[ðəʊz] [ˈlɪt(ə)l][ˈtæblɔɪdz] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈfʌniz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [əˈdvɑːns] .
those **little** **tabloids** **that** **have** **the** **funnies** **a** **week** **in** **advance** **.**
那些 小的 小报 那 有 这 笑话 一个 星期 在 进步 .

患有肺结核的职员从一份小报上色彩艳丽的漫画版块抬起头来，这份小报提前一周刊登漫画。

" [ˌfɪfˈtiːn] [sents] [ə; eɪ][bed] , " [hiː; hi] [sed] [məˈkænɪkli] .
" **Fifteen** **cents** **a** **bed** **,** **"** **he** **said** **mechanically** **.**
" 十五 分 一个 床 , " 他 说 机械地 .

"一张床十五美分，"他机械地说。

" [wiːl; wil][juːz][wʌn][bed] , " [ai][təʊld][hɪm] .
" **We'll** **use** **one** **bed** **,** **"** **I** **told** **him** **.**
" 出色地 使用 一 床 , " 我 讲述 他 .

"我们只需要一张床，"我告诉他。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈtwenti] [sents] .
" **I'll** **give** **you** **twenty** **cents** **.**
" 患病的 给 你 二十 分 .

我给你二十美分。

" [ai][felt][ðə; ði][raʊnd] [hɑːd][ˈkwɔːtə(r)][ɪn][maɪ] [ˈpɒkɪt] , ['sweti] [hænd] [əˈgenst] ['stɪki] [ˈlaɪnɪŋ] .
" **I** **felt** **the** **round** **hard** **quarter** **in** **my** **pocket** **,** **sweaty** **hand** **against** **sticky** **lining** **.**
" 我 毛毡 这 圆形的 难的 四分之一 在 我的 口袋 , 汗流浃背 手 反对 黏 衬垫 .

"我摸到了口袋里那枚圆圆的硬硬币，汗津津的手贴着黏糊糊的内衬。"

" [ˌfɪfˈtiːn] [sents] [ə; eɪ][bed] , " [hiː; hi] [pleɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
" **Fifteen** **cents** **a** **bed** **,** **"** **he** **played** **it** **back** **for** **me** **.**
" 十五 分 一个 床 , " 他 玩 它 后退 为了 我 .

"一张床十五美分，"他把这个价格倒给我听。

[dɒk][wɒz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] , [hɪz; ɪz][legz] [ˈbəʊnləs] .
Doc **was** **quivering** **against** **me** **,** **his** **legs** **boneless** **.**
医生 曾是 颤抖 反对 我 , 他的 腿 无骨 .

医生靠在我身上颤抖，双腿仿佛失去了骨头。

" [wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , " [ai][laɪd; liːd] .

"	We	can	always	make	it	over	to	the	mission	,	"	I	lied	.
"	我们	能	总是	制作	它	超过	到	这	使命	,	"	我	撒谎了	.

"我们总能赶到传教站，"我撒谎道。

[ðə; ði][klɑːk] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]['ʌpə(r)][lɪp][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][spɪt] .

The	clerk	turned	his	upper	lip	as	if	he	were	going	to	spit	.
这	职员	转向	他的	上	唇	作为	如果	他	是	去	到	吐	.

店员撇了撇上唇，好像要吐口水似的。

" [ɔː'raɪt] , [sɪns] [wiː; wi] [eɪnt] [fʊl] [ʌp] .

"	Awright	,	since	we	ain't	full	up	.
"	好的	,	自从	我们	不是	满的	向上	.

"好吧，既然我们还没满。"

[ɪn] [əd'vɑːns] .

In	advance	.
在	进步	.

提前。

" [ai] [pleɪst] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði][desk] .

"	I	placed	the	quarter	on	the	desk	.
"	我	放置	这	四分之一	在	这	桌子	.

我把硬币放在桌子上。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['nɪk(ə)l] .

"	Give	me	a	nickel	.
"	给	我	一个	镍	.

给我五分钱。

" [ðə; ði][klɜːrks][hænd] [fel] [ɒn][ðə; ði][kɔɪn][ænd; ənd][slɪd][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [bɪ'fɔː(r)][ai]

"	The	clerk's	hand	fell	on	the	coin	and	slid	it	off	into	the	unknown	before	I
"	这	职员的	手	跌倒	在	这	硬币	和	滑行	它	离开	进入	这	未知	前	我

[kʊd; kəd] [muːv] ,

could	move	,
可以	移动	,

"在我还没来得及反应之前，店员的手就落在了硬币上，把它滑进了未知的地方。"

[wɒt] [wɪð] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [dɒk] .

what	with	holding	up	Doc	.
什么	和	保持	向上	医生	.

把Doc拖在那儿。

" [juːv] [gɒt][jɔː(r); jə(r)] [nɜːv] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][faɪn] [mɪst][ɒv; əv][djuː] .

"	You've	got	your	nerve	,	"	he	said	at	me	with	a	fine	mist	of	dew	.
"	你已经	得到	你的	神经	,	"	他	说	在	我	和	一个	美好的	薄雾	的	露	.

"你胆子真大，"他用一阵细细的露水雾气对我说。

" [hæd; həd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['mɑːʃn] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] ['twenti] [sents] .

"	Had	a	quarter	all	along	and	yet	you	Martian	me	down	to	twenty	cents	.
"	有	一个	四分之一	全部	沿着	和	然而	你	火星人	我	向下	到	二十	分	.

"我一直都有25美分，但你却把我打到了只剩20美分。"

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn][maɪ] [feɪs] .

"	He	saw	the	look	on	my	face	.
"	他	锯	这	看	在	我的	脸	.

他看到了我脸上的表情。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] ['bɪts] .

"	I'll	give	you	a	room	for	the	two	bits	.
"	患病的	给	你	一个	房间	为了	这	二	比特	.

"我给你俩留个房间。"

[ðæts] ['bɛtərən] [ə; eɪ][bed][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] .
That's better'n a bed for twenty .
那就是 比 一个 床 为了 二十 .

这比二十个人睡一张床强多了。

" [ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [ðæt] ['nɪk(ə)l] .
" I knew I was going to need that nickel .
" 我 知道 我 曾是 去 到 需要 那 镍 .

我知道我会需要那五分钱。

['despərətli] .
Desperately .
绝望地 .

绝望地。

[ai] [riːtʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði][desk] [wɪð] [maɪ] [friː] [hænd][ænd; ənd] [hɔːl] [ðə; ði] ['skrɔːni] ['hjuːmən][ʌp]
I reached across the desk with my free hand and hauled the scrawny human up
我 达到 穿过 这 桌子 和 我的 自由的 手 和 拖拽 这 瘦弱的 人类 向上
[ə'genst] [ðə; ði]['redʒɪstə(r)][hɑːd] .
against the register hard .
反对 这 登记 难的 .

我用空着的那只手越过桌子，用力把那个瘦弱的人拽到收银台上。

[aɪm][nɒt][æz; əz] [strɒŋ] [ɪn][maɪ][hændz][æz; əz][dɒk] , [bʌt; bət][ai]['mænɪdʒd] .
I'm not as strong in my hands as Doc , but I managed .
我是 不是 作为 强的 在 我的 双手 作为 医生 , 但 我 管理 .

我的手劲不如Doc，但我还是做到了。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['nɪk(ə)l] , " [ai] [sed] .
" Give me a nickel , " I said .
" 给 我 一个 镍 , " 我 说 .

"给我五分钱，"我说。

" [wɒt] ['nɪk(ə)l] ?
" What nickel ?
" 什么 镍 ?

"什么五分钱？"

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][bɪg] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] ['lʊkɪŋ] [raɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" His eyes were big , but they kept looking right at me .
" 他的 眼睛 是 大的 , 但 他们 保留 寻找 正确的 在 我 .

"他的眼睛很大，但却一直直勾勾地盯着我看。"

" [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv] ['eni] ['nɪk(ə)l] .
" You don't have any nickel .
" 你 不 有 任何 镍 .

你身上没有五分钱。

[juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv] ['eni] ['kwɔːtə(r)] , [nɒt] [ɪf] [ai] [seɪ] [səʊ] .
You don't have any quarter , not if I say so .
你 不 有 任何 四分之一 , 不是 如果 我 说 所以 .

你休想得到任何宽恕，我说了算。

[wɒnt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ə; eɪ][kɒp][ænd; ənd] [tel] [hɪm][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fleksɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ?
Want I should call a cop and tell him you were flexing a muscle ?
想 我 应该 称呼 一个 警察 和 告诉 他 你 是 弯曲 一个 肌肉 ?

我应该打电话报警，告诉他你刚才在秀肌肉吗?

" [ai][let][gəʊ][ɒv; əv][hɪm] .
" I let go of him .
" 我 让 去 的 他 .

我放开了他。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][skeə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][dɒk][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['mʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [dɪd]

He	didn't	scare	me	,	but	Doc	was	beginning	to	mumble	and	that	did
他	没有	吓	我	,	但	医生	曾是	开始	到	咕哝	和	那	做过

[skeə(r)][ˌem 'iː] .

scare	me	.
吓	我	.

他没吓到我，但医生开始喃喃自语，这倒是吓到我了。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][get][hɪm][ə'ləʊn] .

I	had	to	get	him	alone	.
我	有	到	得到	他	独自的	.

我必须找机会单独和他待在一起。

" [wɛrz] [ðə; ði] [ruːm] ?

"	Where's	the	room	?
"	在哪里?	这	房间	?

房间在哪儿?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][sɪks] [fiːt] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][faɪv] [fiːt] [haɪ] .

The	room	was	six	feet	in	all	directions	and	the	walls	were	five	feet	high	.
这	房间	曾是	六	脚	在	全部	方向	和	这	墙壁	是	五	脚	高的	.

房间四周长六英尺，墙壁高五英尺。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [fʊt] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɪn] ['tʃɪkɪn] ['waɪə(r)] .

The	other	foot	was	finished	in	chicken	wire	.
这	其他	脚	曾是	完成的	在	鸡	金属丝	.

另一只脚则用鸡笼网包裹着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['waɪnəʊ] ['sɪŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði][left] , [ə; eɪ]['waɪnəʊ] [preŋ] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] ,

There	was	a	wino	singing	on	the	left	,	a	wino	praying	on	the	right	,
那里	曾是	一个	酒鬼	歌唱	在	这	左边	,	一个	酒鬼	祈祷	在	这	正确的	,

左边有个酒鬼在唱歌，右边有个酒鬼在祈祷。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)]['dɪd(ə)nt][hæv; həv]['eni] [lɒk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	door	didn't	have	any	lock	on	it	.
和	这	门	没有	有	任何	锁	在	它	.

门上没有锁。

[æt; ət][lɑːst] , [dɒk][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] .

At	last	,	Doc	and	I	were	alone	.
在	最后的	,	医生	和	我	是	独自的	.

最后，只剩下我和医生两个人了。

[ai][leɪd][dɒk] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [greɪ] - [braʊn] [kɒt] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] ['fɔːrɑːm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə]

I	laid	Doc	out	on	the	gray	-	brown	cot	and	put	his	forearm	over	his	face	to
我	铺设	医生	出去	在	这	灰色的	-	棕色的	婴儿床	和	放	他的	前臂	超过	他的	脸	到

[ʃiːld] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][frɒm; frəm][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [bʌlb] .

shield	it	some	from	the	glare	of	the	light	bulb	.
盾	它	一些	从	这	强光	的	这	光	电灯泡	.

我把医生放在灰褐色的折叠床上，用他的前臂盖住他的脸，以遮挡灯泡的强光。

[ai] [swept] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði]['bedbʌg][ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [stept] [ɒn][ðem; ðəm] ['hevɪli] .

I	swept	off	all	the	bedbugs	in	sight	and	stepped	on	them	heavily	.
我	扫荡	离开	全部	这	臭虫	在	视线	和	步	在	他们	重度	.

我扫掉了所有能看到的臭虫，然后狠狠地踩在它们身上。

[ðen] [ai] [drɒpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['peɪntɪd] [stuːl] [tʃeə(r)][ænd; ənd][let][maɪ] ['bɜːnɪŋ] [aɪz] [rest][ɒn]

Then	I	dropped	down	into	the	painted	stool	chair	and	let	my	burning	eyes	rest	on
然后	我	掉落	向下	进入	这	绘	凳子	椅子	和	让	我的	燃烧	眼睛	休息	在

[ðə; ði] [əb'siːn] [wɔːl] ['drɔːɪŋz] [dʒʌst][tuː; tə]['fəʊkəs][ðem; ðəm] .

the	obscene	wall	drawings	just	to	focus	them	.
这	猥亵	墙	图画	只是	到	重点	他们	.

然后我一屁股坐在彩绘凳子上，让灼热的双眼停留在淫秽的墙壁画上，以便集中注意力。

[ai][wɒz; wəz][səʊ]['dɜːti] , [ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [graɪm] ['graɪndɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

I	was	so	dirty	,	I	could	feel	the	grime	grinding	together	all	over	me	.
我	曾是	所以	肮脏的	,	我	可以	感觉	这	污垢	研磨	一起	全部	超过	我	.

我浑身脏兮兮的，感觉污垢在我身上摩擦摩擦。

[maɪ] ['ʃægi] [skælp] [stɪl] [smɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ælkəhɒl][ai][hæd; həd]['stəʊlən][frɒm; frəm][ə; eɪ]

My	shaggy	scalp	still	smarted	from	the	alcohol	I	had	stolen	from	a
我的	毛茸茸	头皮	仍然	聪明	从	这	酒精	我	有	被盗	从	一个

[-] [gæs][tæŋk][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][dɑːks][ænd; ənd][maɪ] ['kuːtiz] .

convertible's	gas	tank	to	get	rid	of	Doc's	and	my	cooties	.
敞篷车的	气体	坦克	到	得到	摆脱	的	医生的	和	我的	虱子	.

我蓬乱的头皮仍然隐隐作痛，那是我从一辆敞篷车的油箱里偷来的酒精熏的，目的是为了清除我和医生身上的虱子。

['lʌki] [ðæt] [ai]['nevə(r)] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ʃeɪv] [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ]['dɜːti] ,

Lucky	that	I	never	needed	to	shave	and	that	my	face	was	so	dirty	,
幸运的	那	我	绝不	需要	到	刮胡子	和	那	我的	脸	曾是	所以	肮脏的	,

幸好我从来不需要刮胡子，而且我的脸很脏。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] ['iːv(ə)n]['nəʊtɪs] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə] .

no	one	would	even	notice	that	I	didn't	need	to	.
不	一	会	甚至	注意	那	我	没有	需要	到	.

甚至没有人会注意到我其实不需要那样做。

[ðə; ði][kræmp][hɪt][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai]['fəʊldɪd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)]['ɒntə][ðə; ði] ['litə] , [ʌn'kʌvəd]

The	cramp	hit	me	and	I	folded	out	of	the	chair	onto	the	littered	,	uncovered
这	抽筋	打	我	和	我	折叠	出去	的	这	椅子	到	这	垃圾	,	裸露

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

一阵剧痛袭来，我从椅子上摔了下来，跌倒在满是杂物、没有遮盖的地板上。

[ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] ['hɜːtɪŋ] , [bʌt; bət][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ɪf] [ai] [muːvd] .

It	stopped	hurting	,	but	I	knew	it	would	begin	if	I	moved	.
它	停止	受伤	,	但	我	知道	它	会	开始	如果	我	已搬	.

疼痛停止了，但我知道如果我动一下，疼痛就会再次出现。

[ai] [stɛərd] [æt; ət][ə; eɪ]['dʒægɪd][kʌt] - [aʊt] [njuːd] [kɜːld] [ə'genst] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd][lɪnt] ,

I	stared	at	a	jagged	cut	-	out	nude	curled	against	a	lump	of	dust	and	lint	,
我	凝视	在	一个	锯齿状	切	-	出去	裸体	卷曲	反对	一个	块	的	灰尘	和	皮棉	,

我盯着一张蜷缩在灰尘和绒毛堆里的、形状参差不齐的裸体剪影，

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌʌn'rɪəl] [dɪ'stɔːʃ(ə)n] .

giving	it	an	unreal	distortion	.
给予	它	一个	虚幻	失真	.

赋予它一种不真实的扭曲感。

[dɒk] [bɪ'gæn][tuː; tə]['mʌmb(ə)l] [laʊdə] .

Doc	began	to	mumble	louder	.
医生	开始	到	咕哝	更大声	.

医生开始喃喃自语，声音越来越大。

[ai] [njuː] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] .

I	knew	I	had	to	move	.
我	知道	我	有	到	移动	.

我知道我必须搬家。

[ai] ['weɪtɪd] [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['seɪvərɪŋ] [ðə; ði] ['peɪnləs] [piːs] .

I	waited	just	a	moment	,	savoring	the	painless	peace	.
我	等待	只是	一个	片刻	,	品味	这	无痛	和平	.

我稍作等待，享受着这无痛的宁静。

[ðen] , ['faɪnəli] , [ai] [muːvd] .

Then	,	finally	,	I	moved	.
然后	,	最后	,	我	已搬	.

最后，我搬家了。

[ai][wɒz; wəz][bent] ['dʌb(ə)l] ,

I	was	bent	double	,
我	曾是	弯曲	双倍的	,

我弯腰驼背，

[bʌt; bət][ai][gɒt][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd][faʊnd][maɪ] ['nəʊtbʊk] [ænd; ənd]

but	I	got	from	the	floor	to	the	chair	and	found	my	notebook	and
但	我	得到	从	这	地面	到	这	椅子	和	成立	我的	笔记本	和

[ɔːb] - [pɔɪnt] [ɪn][maɪ][hændz] .

orb	-	point	in	my	hands	.
球体	-	观点	在	我的	双手	.

但我还是从地板上爬到椅子上，发现我的笔记本和光球就在我手里。

[ai] [faʊnd] [ai] ['kʊd(ə)nt]['fəʊkəs][bəuθ][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['flæʃɪz]

I	found	I	couldn't	focus	both	my	mind	and	my	eyes	through	the	electric	flashes
我	成立	我	不能	重点	两个都	我的	头脑	和	我的	眼睛	通过	这	电的	闪光灯

[ɒv; əv]['ægəni] ,

of	agony	,
的	痛苦	,

我发现，在剧烈疼痛的电光闪烁中，我无法集中精神和注意力。

[səʊ][ai] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][dɑːks] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [maɪ][hændz] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðeə(r)]['hæbɪt]

so	I	concentrated	on	Doc's	voice	and	trusted	my	hands	would	follow	their	habit
所以	我	集中	在	医生的	嗓音	和	可信	我的	双手	会	跟随	他们的	习惯

['pæt(ə)n][ænd; ənd] [kən'strʌkt] [ðə; ði] ['sɪmbəlz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

pattern	and	construct	the	symbols	for	his	words	.
图案	和	构造	这	符号	为了	他的	字	.

所以我集中精力听医生的声音，相信我的双手会遵循习惯模式，为他的话语构建符号。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .

They	were	suddenly	distinguishable	.
他们	是	突然	可区分的	.

他们突然变得可以区分开来了。

" [ˌaʊt'saɪdə(r)] . . . [tot] . . .

"	Outsider	. . .	Thoth	. . .
"	局外人	. . .	托特	. . .

“局外人……托特……”

[daɪzən] . . . ['sev(ə)n] . . .

Dyzan	. . .	Seven	. . .
迪赞	. . .	七	. . .

迪赞……七……

[ˌeɪtʃ'ɛs'æn] . . .

Hsan	. . .
哈桑	. . .

赫桑...

[bɪ'jɒnd] [sɪks] , ['sev(ə)n] , [eɪt] . . . [tuː] ['bɒksɪz] . . .

Beyond	Six	,	Seven	,	Eight	. . .	Two	boxes	. . .
超过	六	,	七	,	八	. . .	二	盒子	. . .

六、七、八……两个盒子……

['rɔ:lstən] . . .
Ralston . . .
拉尔斯顿 . . .

拉尔斯顿.....

['rɪtʃəd] ['wentwəθ] . . .
Richard **Wentworth** . . .
理查德 温特沃斯 . . .

理查德·温特沃斯.....

['dʒɪmi] ['krɪstəfə(r)] . . .
Jimmy **Christopher** . . .
吉米 克里斯托弗 . . .

吉米·克里斯托弗.....

[kent] ['ɑ:lɑ:rd] . . .
Kent **Allard** . . .
肯特 阿勒德 . . .

肯特·阿拉德.....

- . . .
Ayem . . .
- . . .

阿耶姆...

[əʊ] , [ɑ:(r); ə(r)] . . . [si:] . . . .
Oh , **are** . . . **see** . . . .
哦 , 是 . . . 看 . . . .

哦，是.....你看.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mi:nɪŋləs] [weɪl] [ðæt] [stretʃt] ['ɪntu:][nɒn] - [ɪg'zɪstəns] .
" **His** **voice** **rose** **to** **a** **meaningless** **wail** **that** **stretched** **into** **non** **-** **existence** **.**
" 他的 嗓音 玫瑰 到 一个 无意义的 哀号 那 拉伸 进入 非 - 存在 .

“他的声音渐渐变成一声毫无意义的哀嚎，最终消失得无影无踪。”

[ðə; ði][pen] [slɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['skrɪbld] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊtbʊk] [ænd; ənd][bəuθ] [drɒpt]
The **pen** **slid** **across** **the** **scribbled** **face** **of** **the** **notebook** **and** **both** **dropped**
这 笔 滑行 穿过 这 潦草的 脸 的 这 笔记本 和 两个都 掉落
[frɒm; frəm][maɪ] [nʌm] [hændz] .
from **my** **numb** **hands** **.**
从 我的 麻木的 双手 .

钢笔滑过写满字迹的笔记本表面，然后和我麻木的双手一起滑落。

[bʌt; bət][aɪ] [nju:] .
But **I** **knew** **.**
但 我 知道 .

但我知道。

['sʌmhaʊ] , [ˌɪn'saɪd][ˌem 'i:] , [aɪ] [nju:] [ðæt] [ði:z] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['weɪtɪŋ]
Somehow **,** **inside** **me** **,** **I** **knew** **that** **these** **words** **were** **what** **I** **had** **been** **waiting**
不知何故 , 里面 我 , 我 知道 那 这些 字 是 什么 我 有 到过 等待
[fɔ:(r); fə(r)] .
for **.**
为了 .

不知为何，我内心深处知道，这些话正是我一直在等待的。

[ðeɪ] [təʊld] ['evriθɪŋ] [aɪ] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [mæn][ɪn][ðə; ði]
They **told** **everything** **I** **needed** **to** **know** **to** **become** **the** **most** **powerful** **man** **in** **the**
他们 讲述 一切 我 需要 到 知道 到 变得 这 最多 强大的 男人 在 这
['səʊlə(r)][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .
Solar **Federation** **.**
太阳的 联邦 .

他们告诉我成为太阳系联邦最有权势的人所需要的一切信息。

[ðæt] ['wʌznt] [dʒʌst][æn; ən] ['ædɪkts] [driːm] .

That	wasn't	just	an	addict's	dream	.
那	不是	只是	一个	瘾君子的	梦	.

那不仅仅是瘾君子的梦想。

[ai] [njuː] [huː] [dɒk][wɒz; wəz] .

I	knew	who	Doc	was	.
我	知道	WHO	医生	曾是	.

我知道Doc是谁。

[wen] [ai][gɒt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['drægɪŋ]

When	I	got	to	thinking	it	was	just	a	dream	and	that	I	was	dragging
什么时候	我	得到	到	思维	它	曾是	只是	一个	梦	和	那	我	曾是	拖拽

[ðɪs] [əʊld][mæn] [ə'raʊnd] [nɔːθ] [ə'merɪkə] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

this	old	man	around	North	America	for	nothing	,
这	老的	男人	大约	北	美国	为了	没有什么	,

当我开始觉得这只是一场梦，而我却白白拖着这个老头子在北美到处跑的时候，

[ai] [rɪ'membəd] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

I	remembered	who	he	was	.
我	记得	WHO	他	曾是	.

我记起他是谁了。

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [huːz] [neɪm] [ænd; ənd] [wɜːk] [ai]

I	remembered	that	he	was	somebody	very	important	whose	name	and	work	I
我	记得	那	他	曾是	某人	非常	重要的	谁	姓名	和	工作	我

[hæd; həd][wʌns] [nəʊn] ,

had	once	known	,
有	一次	已知	,

我记得他是一位非常重要的人物，我曾经知道他的名字和工作。

['iːv(ə)n] [ɪf] [naʊ] [ai] [njuː] [hɪm]['əʊnli][æz; əz][dɒk] .

even	if	now	I	knew	him	only	as	Doc	.
甚至	如果	现在	我	知道	他	仅有的	作为	医生	.

即使现在我只知道他叫医生。

[peɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pendʒələm] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ləʊ] [θrɒbɪŋ] [beɪs] [tuː; tə] [haɪ]

Pain	was	a	pendulum	within	me	,	swinging	from	low	throbbing	bass	to	high
疼痛	曾是	一个	摆	之内	我	,	摇摆	从	低的	悸动	低音	到	高的

['skriːmɪŋ] ['tenə(r)] .

screaming	tenor	.
尖叫	男高音	.

痛苦就像我体内的钟摆，从低沉的悸动到高亢的尖叫，摇摆不定。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt][ænd; ənd][get][sʌm; səm] .

I	had	to	get	out	and	get	some	.
我	有	到	得到	出去	和	得到	一些	.

我得出去买一些。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ]['nɪk(ə)l] .

But	I	didn't	have	a	nickel	.
但	我	没有	有	一个	镍	.

但我身无分文。

[stɪl] , [ai][hæd; həd][tuː; tə][get][sʌm; səm] .

Still	,	I	had	to	get	some	.
仍然	,	我	有	到	得到	一些	.

但我必须得弄一些。

[ai] [krɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [reɪzd] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði] [nɒb] , [slɪk] [wɪð] ['griːsi] [dɜːt] .

I	crawled	to	the	door	and	raised	myself	by	the	knob	,	slick	with	greasy	dirt	.
我	爬行	到	这	门	和	提高	我	经过	这	旋钮	,	光滑	和	腻	污垢	.

我爬到门边，抓住门把手把自己撑起来，身上沾满了油腻的污垢。

[ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [lɒk] .

The	door	opened	and	shut	—	there	was	no	lock	.
这	门	打开	和	关闭	—	那里	曾是	不	锁	.

门开了又关上——没有锁。

[ai] ['ʃudnt] [li:v] [dɒk][ə'ləʊn] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][tu:; tə] .

I	shouldn't	leave	Doc	alone	,	but	I	had	to	.
我	不应该	离开	医生	独自的	,	但	我	有	到	.

我不应该把医生一个人留下，但我不得不这么做。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [tu:; tə][kraɪ] .

He	was	starting	to	cry	.
他	曾是	开始	到	哭	.

他开始哭泣。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt]['ɔ:lweɪz][du:; də][ðæt] .

He	didn't	always	do	that	.
他	没有	总是	做	那	.

他并非一直如此。

[ai] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

I	listened	to	him	for	a	moment	,
我	听着	到	他	为了	一个	片刻	,

我听他讲了一会儿，

[ðen] ['testɪd] [ænd; ənd]['teɪstɪd][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ðæt] [krɔ:l] [θru:] [maɪ][veɪns] .

then	tested	and	tasted	the	craving	that	crawled	through	my	veins	.
然后	测试	和	尝过	这	渴望	那	爬行	通过	我的	静脉	.

然后，我试探性地品尝了那种在我血管里蔓延的渴望。

[ai][gɒt] [bæk] [ˌɪn'saɪd] ['sʌmhaʊ] .

I	got	back	inside	somehow	.
我	得到	后退	里面	不知何故	.

我不知怎么又回到了里面。

[dɒk][wɒz; wəz] ['twɪstɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kɒt] , [tɪəz] ['wɒʃɪŋ] [waɪt] [stri:ks] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Doc	was	twisting	on	the	cot	,	tears	washing	white	streaks	across	his	face	.
医生	曾是	扭曲	在	这	婴儿床	,	眼泪	洗涤	白色的	连胜	穿过	他的	脸	.

医生在病床上扭动着身子，泪水在他脸上留下道道白色的痕迹。

[ai] [ʃʌvd] [dɑ:ks] [feɪs] [ʌp] [ə'genst] [maɪ] [tʃest] .

I	shoved	Doc's	face	up	against	my	chest	.
我	推搡	医生的	脸	向上	反对	我的	胸部	.

我把Doc的脸按在我的胸口。

[ai][held]['ɒntə][hɪm][ænd; ənd][let][hɪm] ['beləʊ] .

I	held	onto	him	and	let	him	bellow	.
我	握住	到	他	和	让	他	下面	.

我抓住他，任由他嚎叫。

[ai] [su:ðd] [ðə; ði][læŋks][ɒv; əv] [sɔɪld] [waɪt] [heə(r)] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['lʌmpi] [skʌl] .

I	soothed	the	lanks	of	soiled	white	hair	back	over	his	lumpy	skull	.
我	舒缓	这	兰克斯	的	脏的	白色的	头发	后退	超过	他的	凹凸不平	颅骨	.

我轻轻地将他那脏兮兮的白发拨到他凹凸不平的头骨上。

[hi:; hi] [ʃʌt] [ʌp][æt; ət][lɑ:st]

He	shut	up	at	last
他	关闭	向上	在	最后的

他终于闭嘴了。

[ænd; ənd][ai][leɪd][hɪm] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:m] [bæk] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	I	laid	him	down	again	and	put	his	arm	back	across	his	face	.
和	我	铺设	他	向下	再次	和	放	他的	手臂	后退	穿过	他的	脸	.

我把他重新放倒，把他的胳膊重新盖在他的脸上。

([juː; jʊ][kænt] [tɜːn] [ðə; ði] [lait] [ɒf] [ænd; ənd][ɒn][ɪn]['pleɪsɪz][laɪk] [ðæt] .

(	You	can't	turn	the	light	off	and	on	in	places	like	that	.
(	你	不能	转动	这	光	离开	和	在	在	地方	喜欢	那	.

（在那种地方，你不能随意开关灯。）

[ðə; ði][əʊld]['waɪərɪŋ] [wɪl] [bləʊ] [ðə; ði] [bʌlb] [hɑːf][ðə; ði] [taɪm] .)

The	old	wiring	will	blow	the	bulb	half	the	time	.	)
这	老的	接线	将要	吹	这	电灯泡	一半	这	时间	.	)

老旧的线路有一半的概率会烧坏灯泡。）

[ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] [haʊ] [ai][gɒt] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði] [striːt] .

I	don't	remember	how	I	got	out	onto	the	street	.
我	不	记住	如何	我	得到	出去	到	这	街道	.

我不记得我是怎么到街上的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pɪŋk][ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['plætɪnəm][heə(r)][wɒz; wəz] ['pʊld] [streɪt]

She	was	pink	and	clean	and	her	platinum	hair	was	pulled	straight
她	曾是	粉色的	和	干净的	和	她	铂	头发	曾是	拉	直的

[bæk] ,

back	,
后退	,

她皮肤粉嫩干净，铂金色的头发笔直地向后梳着。

['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] - [bəʊnz] ['taɪtə] , ['streɪtnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][waɪd] , [ə'piːlɪŋ] [maʊθ] ,

drawing	her	cheek	-	bones	tighter	,	straightening	her	wide	,	appealing	mouth	,
绘画	她	脸颊	-	骨头	更紧	,	拉直	她	宽的	,	上诉	嘴	,

['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [liːn] , [æθ'letɪk] , ['femənɪn] ['bɒdi] [ɪ'rekt] .

drawing	her	lean	,	athletic	,	feminine	body	erect	.
绘画	她	倾斜	,	运动	,	女性	身体	直立	.

她收紧颧骨，挺直宽阔迷人的嘴唇，挺直纤细健美的女性身躯。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['paʊdə(r)] - [bluː] [dres] [ðæt] ['kʌvəd] [ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [brests]

She	was	wearing	a	powder	-	blue	dress	that	covered	all	of	her	breasts
她	曾是	穿着	一个	粉末	-	蓝色的	裙子	那	涵盖	全部	的	她	乳房

[ænd; ənd][hɪps][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌpə(r)][hɑːf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][legz] .

and	hips	and	the	upper	half	of	her	legs	.
和	臀部	和	这	上	一半	的	她	腿	.

她穿着一件浅蓝色连衣裙，遮住了她的胸部、臀部和大腿上半部分。

[ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfjuːm] .

The	most	wonderful	thing	about	her	was	her	perfume	.
这	最多	精彩的	事物	关于	她	曾是	她	香水	.

她身上最迷人的地方就是她的香水。

[ðen] [ai]['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['pɜːfjuːm] , ['əʊnli][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][səʊp] .

Then	I	realized	it	wasn't	perfume	,	only	the	scent	of	soap	.
然后	我	已实现	它	不是	香水	,	仅有的	这	香味	的	肥皂	.

后来我才意识到那不是香水味，只是肥皂味。

['faɪnəli] , [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] .

Finally	,	I	knew	it	wasn't	that	.
最后	,	我	知道	它	不是	那	.

最后，我知道事情并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] ['helθi] , [freʃ] - ['skrʌbɪd] [skɪn] .

It	was	just	healthy	,	fresh	-	scrubbed	skin	.
它	曾是	只是	健康	,	新鲜的	-	擦洗过	皮肤	.

那只是健康、刚刚洗过的皮肤。

[ai] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bʌs] [stɒp] , ['fɔːsɪŋ] [maɪ][legz] [nɒt][tuː; tə]['stægə(r)] .

I	went	to	her	at	the	bus	stop	,	forcing	my	legs	not	to	stagger	.
我	去	到	她	在	这	公共汽车	停止	,	强制	我的	腿	不是	到	错开	.

我在公交车站等她，强迫自己保持双腿不发抖。

['nəʊbədi] [wʊd] [help] [ə; eɪ] [drʌŋk] .

Nobody	**would**	**help**	**a**	**drunk**	**.**
无人	会	帮助	一个	醉	.

没人会帮助醉汉。

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] ['nəʊbədi] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['blɒtəʊ] .

I	**don't**	**know**	**why**	**,**	**but**	**nobody**	**will**	**help**	**you**	**if**	**they**	**think**	**you**	**are**	**blotto**	**.**
我	不	知道	为什么	,	但	无人	将要	帮助	你	如果	他们	思考	你	是	醉酒	.

我不知道为什么，但如果别人认为你喝醉了，他们是不会帮你的。

" [mæm] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [help] [ə; eɪ] [mæn] [huz] [nɒt] [hæd; həd] [wɜːk] ?

"	**Ma'am**	**,**	**could**	**you**	**help**	**a**	**man**	**who's**	**not**	**had**	**work**	**?**
"	女士	,	可以	你	帮助	一个	男人	谁是	不是	有	工作	?

女士，您能帮帮一位失业的男士吗?

" [aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [daʊn] .

"	**I**	**kept**	**my**	**eyes**	**down**	**.**
"	我	保留	我的	眼睛	向下	.

我一直低着头。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [lʊk] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

I	**couldn't**	**look**	**a**	**human**	**in**	**the**	**eye**	**and**	**ask**	**for**	**help**	**.**
我	不能	看	一个	人类	在	这	眼睛	和	问	为了	帮助	.

我不敢直视别人的眼睛向他们求助。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] [daɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] .

"	**Just**	**a**	**dime**	**for**	**a**	**cup**	**of**	**coffee**	**.**
"	只是	一个	一角硬币	为了	一个	杯子	的	咖啡	.

一杯咖啡只要一角钱。

" [aɪ] [njuː] [weə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [sents] , ['meɪbi] [tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] .

"	**I**	**knew**	**where**	**I**	**could**	**get**	**it**	**for**	**three**	**cents**	**,**	**maybe**	**two**	**and**	**a**	**half**	**.**
"	我	知道	在哪里	我	可以	得到	它	为了	三	分	,	或许	二	和	一个	一半	.

"我知道哪里能花三分钱，也许两分半就能买到。"

[aɪ] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

I	**felt**	**her**	**looking**	**at**	**me**	**.**
我	毛毡	她	寻找	在	我	.

我感觉她在看着我。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn] [æn; ən] ['edʒukeɪtɪd] [vɔɪs] , [wʌn] [ʃiː; ʃi] [juːst] , [pə'hæps] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɔː(r)]

She	**spoke**	**in**	**an**	**educated**	**voice**	**,**	**one**	**she**	**used**	**,**	**perhaps**	**,**	**as**	**a**	**teacher**	**or**
她	辐	在	一个	受过教育	嗓音	,	一	她	用过的	,	也许	,	作为	一个	老师	或者

['sʊpərvaɪz] ['telɪfəʊn] ['ɒpəreɪtə(r)] .

supervising	**telephone**	**operator**	**.**
监督	电话	操作员	.

她说话的语气很有教养，或许是因为她以前是老师或者电话接线员主管。

" [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒfi] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ə'plai] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɔː(r)] ['haɪpəʊ] [ɒv; əv]

"	**Do**	**you**	**want**	**it**	**for**	**coffee**	**,**	**or**	**to**	**apply**	**,**	**or**	**a**	**glass**	**or**	**hypo**	**of**
"	做	你	想	它	为了	咖啡	,	或者	到	申请	,	或者	一个	玻璃	或者	低	的

['sʌmθɪŋ] [els] ?

something	**else**	**?**
某物	别的	?

"你是要用来喝咖啡，还是用来涂抹，还是要一杯或一针其他的东西？"

" [aɪ] [krɪndʒd] [ænd; ənd] [hwain] .

"	**I**	**cringed**	**and**	**whined**	**.**
"	我	畏缩	和	抱怨	.

我畏缩不前，呜咽抱怨。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

She	**would**	**expect**	**it**	**of**	**me**	**.**
她	会	预计	它	的	我	.

她会期望我这么做。

[ai] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈenibɒdi] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

I	**suddenly**	**realized**	**that**	**anybody**	**as**	**clean**	**as**	**she**	**was**	**had**	**to**	**be**	**a**
我	突然	已实现	那	任何人	作为	干净的	作为	她	曾是	有	到	是	一个

[ˈtʊərɪst] [hɪə(r)] .

tourist	**here**	**.**
游客	这里	.

我突然意识到，像她这样干净的人一定是这里的游客。

[ai] [heɪt] [ˈtʊərɪsts] .

I	**hate**	**tourists**	**.**
我	恨	游客	.

我讨厌游客。

" [dʒʌst] [ˈkɒfi] , [mæm] .

"	**Just**	**coffee**	**,**	**ma'am**	**.**
"	只是	咖啡	,	女士	.

“只要一杯咖啡，女士。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] , [səʊ][ai][ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

"	**She**	**was**	**younger**	**than**	**I**	**was**	**,**	**so**	**I**	**didn't**	**have**	**to**	**call**	**her**	**that**
"	她	曾是	年轻	比	我	曾是	,	所以	我	没有	有	到	称呼	她	那

.

:

.

“她比我年轻，所以我没必要那样称呼她。”

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][speə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

"	**A**	**little**	**more**	**for**	**food**	**,**	**if**	**you**	**could**	**spare**	**it**	**.**
"	一个	小的	更多的	为了	食物	,	如果	你	可以	空闲的	它	.

“如果可以的话，请多花一点钱买食物。”

" [ai][ˈhædnt][ˈiːt(ə)n][ɪn][ə; eɪ][deɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] , [bʌt; bət][ai][ˈdɪd(ə)nt][keə(r)] [mʌtʃ] .

"	**I**	**hadn't**	**eaten**	**in**	**a**	**day**	**and**	**a**	**half**	**,**	**but**	**I**	**didn't**	**care**	**much**	**.**
"	我	之前没有	吃	在	一个	天	和	一个	一半	,	但	我	没有	关心	很多	.

“我已经一天半没吃饭了，但我并不太在意。”

" [aɪl] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈdɪnə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkeəfəli] ,

"	**I'll**	**buy**	**you**	**a**	**dinner**	**,**	**"**	**she**	**said**	**carefully**	**,**
"	患病的	买	你	一个	晚餐	,	"	她	说	小心	,

“我请你吃顿饭，”她小心翼翼地说。

" [prəˈvaɪdɪd][ai][kæn; kən][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈæktʃuəli] [iːt]

"	**provided**	**I**	**can**	**go**	**with**	**you**	**and**	**see**	**for**	**myself**	**that**	**you**	**actually**	**eat**
"	假如	我	能	去	和	你	和	看	为了	我	那	你	实际上	吃

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	**.**
它	.

“前提是我可以和你一起去，亲眼看看你是不是真的吃了它。”

" [ai] [felt] [maɪ] [feɪs] [ˈflʌʃɪŋ] [red] .

"	**I**	**felt**	**my**	**face**	**flushing**	**red**	**.**
"	我	毛毡	我的	脸	冲洗	红色的	.

我感觉我的脸涨得通红。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌm] [laɪk][ˌem ˈiː] , [mæm] . "

"	**You**	**wouldn't**	**want**	**to**	**be**	**seen**	**with**	**a**	**bum**	**like**	**me**	**,**	**ma'am**	**.**	**"**
"	你	不会	想	到	是	已见	和	一个	屁股	喜欢	我	,	女士	.	"

“夫人，您肯定不想跟我这种流浪汉待在一起吧。”

" [aɪl] [biː; bi] [siːn] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [iːt] .

"	I'll	be	seen	with	you	if	you	really	want	to	eat	.
"	患病的	是	已见	和	你	如果	你	真的	想	到	吃	.

"如果你真的想吃东西，我可以陪你一起吃。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ˌʌn'feə(r)][ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ɪ'mɒrəl] .

"	It	was	certainly	unfair	and	probably	immoral	.
"	它	曾是	当然	不公平	和	大概	不道德	.

"这当然是不公平的，而且可能也是不道德的。"

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [wɒt'evə(r)] .

But	I	had	no	choice	whatever	.
但	我	有	不	选择	任何	.

但我别无选择。

" [əʊ'keɪ] , " [ai] [sed] , ['teɪstɪŋ] ['bɪtənəs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] .

"	Okay	,	"	I	said	,	tasting	bitterness	over	the	craving	.
"	好的	,	"	我	说	,	品尝	苦味	超过	这	渴望	.

"好吧，"我说，尝到了渴望之外的苦涩。

[ðə; ði] ['kɒfi] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [waɪt] [kʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

The	coffee	was	in	a	thick	white	cup	before	me	on	the	counter	.
这	咖啡	曾是	在	一个	厚的	白色的	杯子	前	我	在	这	柜台	.

咖啡盛在一个厚厚的白色杯子里，放在我面前的柜台上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [peɪl] , ['greɪɪʃ] [braʊn] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] ['feɪntli] .

It	was	pale	,	grayish	brown	and	steaming	faintly	.
它	曾是	苍白	,	灰蒙蒙的	棕色的	和	蒸煮	淡淡的	.

它呈浅灰褐色，微微冒着热气。

[ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][bəuθ][hændz][tuː; tə] [fiːl] [ɪts] [wɔːmθ] .

I	picked	it	up	in	both	hands	to	feel	its	warmth	.
我	挑选	它	向上	在	两个都	双手	到	感觉	它是	温暖	.

我双手捧起它，感受它的温暖。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ] [aɪ] ,

Out	of	the	corner	of	my	eye	,
出去	的	这	角落	的	我的	眼睛	,

我眼角的余光瞥见，

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stuːl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

I	could	see	the	woman	sitting	on	the	stool	beside	me	.
我	可以	看	这	女士	坐着	在	这	凳子	旁	我	.

我能看到那个女人坐在我旁边的凳子上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'truːd] .

She	had	no	right	to	intrude	.
她	有	不	正确的	到	侵入	.

她无权干涉。

[ðɪs] ['məʊmənt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪn] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][sæt] , ['mɑːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['tʊərɪst] .

This	moment	should	be	mine	,	but	there	she	sat	,	marring	it	for	me	,	a	contemptible	tourist	.
这	片刻	应该	是	矿	,	但	那里	她	卫星	,	瑕疵	它	为了	我	,	一个	可鄙	游客	.

这一刻本该属于我，但她却坐在那里，像个卑鄙的游客一样，破坏了我的美好时光。

[ai] [gʌlp] [daʊn] [ðə; ði] [θɪk] , [dɑːk] ['lɪkwɪd] ['bruːtəli] .

I	gulped	down	the	thick	,	dark	liquid	brutally	.
我	吞咽	向下	这	厚的	,	黑暗的	液体	残酷地	.

我粗暴地一口气喝下了那浓稠的黑色液体。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː; də] .

It	was	all	I	could	do	.
它	曾是	全部	我	可以	做	.

我只能做到这样了。

[ðə; ði][kræmp] [fləʊd] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['daɪəfræm] .

The	cramp	flowed	out	of	my	diaphragm	.
这	抽筋	流动	出去	的	我的	隔膜	.

痉挛感从我的横膈膜传来。

[aɪ] [tʊk] [əˈnʌðə(r)] ['swɒləʊ] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [streɪt] [əˈgen] .

I	took	another	swallow	and	was	able	to	think	straight	again	.
我	采取	其他	吞	和	曾是	有能力的	到	思考	直的	再次	.

我又喝了一口气，思路又清晰了。

[ə; eɪ] [θɜːd] ['swɒləʊ] [ænd; ənd][aɪ][felt] — [gʊd] .

A	third	swallow	and	I	felt	—	good	.
一个	第三	吞	和	我	毛毡	—	好的	.

咽下第三口后，我感觉——很好。

[nɒt] [æbˈnɔːməli] ['stɪmjuleɪtɪd] , [bʌt; bət] [strɒŋ] , [əˈlɜːt] , [pɔɪzd] [ɒn][ðə; ði][brɪŋk][ɒv; əv][ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] .

Not	abnormally	stimulated	,	but	strong	,	alert	,	poised	on	the	brink	of	exhilaration	.
不是	异常地	刺激	,	但	强的	,	警报	,	准备	在	这	边缘	的	兴奋	.

虽然没有异常兴奋，但却精神抖擞、警觉敏锐，仿佛即将迎来极度的激动。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['kɒfi] [dɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

That	was	what	coffee	did	for	me	.
那	曾是	什么	咖啡	做过	为了	我	.

这就是咖啡带给我的感受。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæfiːn] ['ædɪkt] .

I	was	a	caffeine	addict	.
我	曾是	一个	咖啡因	瘾君子	.

我曾对咖啡因上瘾。

[ɜːθ] - [nɔːm] ['hjuːmənz] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][ðə; ði] [əˈdɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪkˈstent] ,

Earth	-	norm	humans	sometimes	have	the	addiction	to	a	slight	extent	,
地球	-	规范	人类	有时	有	这	瘾	到	一个	轻微	程度	,

地球上的普通人有时也会有轻微的成瘾症状。

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [sɛnˈtjʊriən] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] ['ɪnfɪnətlɪ] [wɜːs] .

but	I	knew	that	as	a	Centurian	I	had	it	infinitely	worse	.
但	我	知道	那	作为	一个	百夫长	我	有	它	无限地	更糟	.

但我知道，作为一名百夫长，我的处境要糟糕得多。

['kæfiːn] [əˈfektɪd] [maɪ][məˈtæbəlɪzəm][laɪk][ə; eɪ][pjʊə(r)]['ælkəlɔɪd] .

Caffeine	affected	my	metabolism	like	a	pure	alkaloid	.
咖啡因	做作的	我的	代谢	喜欢	一个	纯的	生物碱	.

咖啡因对我的新陈代谢的影响就像纯生物碱一样。

[ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ɪˈfekts] [wɜːrnt] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [niːd] [ræn][æz; əz] [diːp] .

The	immediate	effects	weren't	the	same	,	but	the	need	ran	as	deep	.
这	即时	效果	不是	这	相同的	,	但	这	需要	跑	作为	深的	.

虽然直接影响不尽相同，但需求却同样强烈。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][kʌp] .

I	finished	the	cup	.
我	完成的	这	杯子	.

我喝完了这杯。

[aɪ]['dɪd(ə)nt]['ɔːdə(r)][əˈnʌðə(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] ['wʌznt] [ə; eɪ][pjʊə(r)] ['senʃʊəlɪst] .

I	didn't	order	another	because	I	wasn't	a	pure	sensualist	.
我	没有	命令	其他	因为	我	不是	一个	纯的	感官主义者	.

我没有再点一份，因为我不是一个纯粹的感官主义者。

[ai][dʒʌst] ['niːdɪd] [rɪ'liːs] .

I	just	needed	release	.
我	只是	需要	发布	.

我只是需要释放压力。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ðɪ][praɪs][ɒv; əv][ə; eɪ][kʌp] ,

Sometimes	,	when	I	didn't	have	the	price	of	a	cup	,
有时	,	什么时候	我	没有	有	这	价格	的	一个	杯子	,

有时候，当我连一杯水的钱都付不起的时候，

[ai] [wʊd] [lʊk] [ə'raʊnd][ɪn] ['æliz] [ænd; ənd][faɪnd]['kəʊlə] ['bɔtlz] [wɪð] [ə; eɪ][fjuː] [drɒps] [left][ɪn]

I	would	look	around	in	alleys	and	find	cola	bottles	with	a	few	drops	left	in
我	会	看	大约	在	小巷	和	寻找	可乐	瓶子	和	一个	很少	滴	左边	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我会在小巷里四处寻找，发现里面还剩下几滴可乐的瓶子。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kæfiːn] [ɪn][ðem; ðəm] — [nɒt] [ɪ'nʌf] , ['nevə(r)] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət]['betə(r)]

They	have	a	little	caffeine	in	them	—	not	enough	,	never	enough	,	but	better
他们	有	一个	小的	咖啡因	在	他们	—	不是	足够的	,	绝不	足够的	,	但	更好的

[ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

than	nothing	.
比	没有什么	.

它们含有少量咖啡因——不够，永远不够，但总比没有好。

" [naʊ] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [iːt] ?

"	Now	what	do	you	want	to	eat	?
"	现在	什么	做	你	想	到	吃	?

“现在你想吃什么？”

" [ðə; ðɪ]['wʊmən] [ɑːskt] .

"	the	woman	asked	.
"	这	女士	问	.

女人问道。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

I	didn't	look	at	her	.
我	没有	看	在	她	.

我没看她。

[ʃiː; ʃɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

She	didn't	know	.
她	没有	知道	.

她不知道。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] — [æn; ən] [ɜːθ] ['hjuːmən] .

She	thought	I	was	a	human	—	an	Earth	human	.
她	想法	我	曾是	一个	人类	—	一个	地球	人类	.

她以为我是个人类——一个地球人。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt][æn; ən]['eɪliən][laɪk][ə; eɪ] ['mɑːʃn] .

I	was	a	man	,	of	course	,	not	an	alien	like	a	Martian	.
我	曾是	一个	男人	,	的	课程	,	不是	一个	外星人	喜欢	一个	火星人	.

我当然是个人，不是像火星人那样的外星人。

['ɜːθˌmæn] [ræn][ðə; ðɪ] [həʊl] ['səʊlə(r)][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

Earthmen	ran	the	whole	Solar	Federation	,	but	I	was	just	as	good	as
地球人	跑	这	所有的	太阳的	联邦	,	但	我	曾是	只是	作为	好的	作为

[æn; ən] ['ɜːθˌmæn] .

an	Earthman	.
一个	地球人	.

地球人统治着整个太阳系联邦，但我跟地球人一样优秀。

[wɪð] [maɪ]['sʌntæn][ænd; ənd] [ʃɔːt] [meɪn] , [ai][kʊd; kəd][pɑːs] , ['kʊd(ə)nt][ai] ?

With	**my**	**suntan**	**and**	**short**	**mane**	**,**	**I**	**could**	**pass**	**,**	**couldn't**	**I**	**?**
和	我的	日光浴	和	短的	鬃毛	,	我	可以	经过	,	不能	我	?

我晒黑了皮肤，留着短发，应该可以蒙混过关吧?

[ðæt] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

That	**proved**	**it**	**,**	**didn't**	**it**	**?**
那	已证实	它	,	没有	它	?

那岂不是证明了吗?

" ['hæmbɜːgə(r)] , " [ai] [sed] .

"	**Hamburger**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	汉堡包	,	"	我	说	.

“汉堡包，”我说。

" [wel] [dʌn] .

"	**Well**	**done**	**.**
"	出色地	完毕	.

做得好。

" [ai] [njuː] [ðæt] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][fɪt][tuː; tə] [iːt] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .

"	**I**	**knew**	**that**	**would**	**probably**	**be**	**all**	**they**	**had**	**fit**	**to**	**eat**	**at**	**a**	**place**	**like**	**this**	**.**
"	我	知道	那	会	大概	是	全部	他们	有	合身	到	吃	在	一个	地方	喜欢	这	.

“我知道在这种地方，他们大概就只有这些能吃的东西了。”

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [hɔːs] [miːt] , [bʌt; bət] [ðen] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['predʒədɪsɪz] .

It	**might**	**be**	**horse**	**meat**	**,**	**but**	**then**	**I**	**didn't**	**have**	**the**	**local**	**prejudices**	**.**
它	可能	是	马	肉	,	但	然后	我	没有	有	这	当地的	偏见	.

可能是马肉，但我当时没有当地人的偏见。

[ai]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['wʊmən] .

I	**didn't**	**look**	**at**	**the**	**woman**	**.**
我	没有	看	在	这	女士	.

我没看那个女人。

[ai]['kʊd(ə)nt] .

I	**couldn't**	**.**
我	不能	.

我做不到。

[bʌt; bət][ai][kept] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [kliːn] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [haʊ]

But	**I**	**kept**	**remembering**	**how**	**clean**	**she**	**looked**	**and**	**I**	**was**	**aware**	**of**	**how**
但	我	保留	记住	如何	干净的	她	看起来	和	我	曾是	意识到的	的	如何

[kliːn] [ʃiː; ʃi] [smeld] .

clean	**she**	**smelled**	**.**
干净的	她	闻起来	.

但我一直记得她看起来很干净，而且我还能闻到她身上很干净的味道。

[ai][wɒz; wəz][səʊ]['dɜːti] ,

I	**was**	**so**	**dirty**	**,**
我	曾是	所以	肮脏的	,

我当时浑身脏兮兮的，

[səʊ]['veri] ['dɜːti] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][get] [kliːn] [ɪf] [ai] [beɪðd] ['evri] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest]

so	**very**	**dirty**	**that**	**I**	**could**	**never**	**get**	**clean**	**if**	**I**	**bathed**	**every**	**hour**	**for**	**the**	**rest**
所以	非常	肮脏的	那	我	可以	绝不	得到	干净的	如果	我	洗澡	每一个	小时	为了	这	休息

[ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

of	**my**	**life**	**.**
的	我的	生活	.

我浑身脏兮兮的，就算余生每小时都洗澡也洗不干净。

[ðə; ði]['hæmbɜ:gə(r)][wɒz; wəz] [in'gʌlf] [baɪ][faɪv] [blæk] - [kraʊnd] , ['brəʊkən] ['fiŋgəneilz] [ænd; ənd]

The	hamburger	was	engulfed	by	five	black	-	crowned	,	broken	fingernails	and
这	汉堡包	曾是	吞噬	经过	五	黑色的	-	加冕	,	破碎的	指甲	和

[reɪzd] [tu:; tə] [tu:] [rəʊz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['aɪvəri] .

raised	to	two	rows	of	yellow	ivory	.
提高	到	二	行	的	黄色的	象牙	.

汉堡包被五根黑色的断指甲包裹着，并被抬高到两排黄色的象牙上。

[ai] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:][laɪk][æn; ən][ə'mi:bə] , ['ɔ:lməʊst][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][maɪ][dʒɔ:z] .

I	surrounded	it	like	an	ameba	,	almost	in	a	single	movement	of	my	jaws	.
我	包围	它	喜欢	一个	阿米巴	,	几乎	在	一个	单身的	移动	的	我的	下颚	.

我像包裹变形虫一样把它包围起来，几乎只用了下颚一次动作。

['sevrəl] ['ʌðə(r)]['hæmbɜ:gə(r)z] ['fɒləʊd] [ðə; ði][fɜ:st] .

Several	other	hamburgers	followed	the	first	.
一些	其他	汉堡包	随后	这	第一的	.

第一个汉堡之后，又上了几个。

[ai] [lɒst] [kaʊnt] .

I	lost	count	.
我	丢失的	数数	.

我数不清了。

[ai][dræŋk][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [mɪlk] .

I	drank	a	glass	of	milk	.
我	喝	一个	玻璃	的	牛奶	.

我喝了一杯牛奶。

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] [blæk] [aʊt] [ɒn] ['kɒfi] [wɪð] [dɒk] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

I	didn't	want	to	black	out	on	coffee	with	Doc	waiting	for	me	.
我	没有	想	到	黑色的	出去	在	咖啡	和	医生	等待	为了	我	.

我不想在医生等我的时候喝咖啡喝到断片。

" [kʊd; kəd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [tu:; tə] [teɪk] [wɪð] [ˌem 'i:] , [mɪs] ?

"	Could	I	have	a	few	to	take	with	me	,	miss	?
"	可以	我	有	一个	很少	到	拿	和	我	,	错过	?

“小姐，我可以带几个回去吗？”

" [ai] ['pli:dɪd] .

"	I	pleaded	.
"	我	恳求	.

我恳求道。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] .

She	smiled	.
她	微笑	.

她笑了。

[ai] [kɔ:t] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['vɪʒn] , [bʌt; bət]['məʊstli][ai][dʒʌst][felt][ˌaɪ 'ti:] .

I	caught	that	out	of	the	edge	of	my	vision	,	but	mostly	I	just	felt	it	.
我	捕捉	那	出去	的	这	边缘	的	我的	想象	,	但	大多	我	只是	毛毡	它	.

我用眼角余光瞥见了它，但更多的是凭感觉。

" [ðæts] [ðə; ði][fɜ:st][taɪm] [ju:v] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] - [mæm] - , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	That's	the	first	time	you've	called	me	anything	but	'	ma'am	'	,	"	she	said	.
"	那就是	这	第一的	时间	你已经	称为	我	任何事物	但	-	女士	-	,	"	她	说	.

“这是你第一次称呼我‘女士’以外的称呼，”她说。

" [aɪm][nɒt][æn; ən][əʊld] - [meɪd] ['sku:lti:tʃə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

"	I'm	not	an	old	-	maid	schoolteacher	,	you	know	.
"	我是	不是	一个	老的	-	女佣	教师	,	你	知道	.

“我可不是那种老处女教师，你知道的。”

" [ðæt] ['prɒbəbli] [ment] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skuːlti:tʃə(r)] , [ðəʊ] .
" That probably meant she was a schoolteacher , though .
" 那 大概 意思是 她 曾是 一个 教师 , 尽管 .

"不过，那很可能意味着她是一名教师。"

" [nəʊ] , [mɪs] , " [aɪ] [sed] .
" No , miss , " I said .
" 不 , 错过 , " 我 说 .

"不，小姐，"我说。

" [ɪts] [mɪs] ['keɪsi] — ['vɪviən] ['keɪsi] , " [ʃi:; ʃi] [kə'rektɪd] .
" It's Miss Casey — Vivian Casey , " she corrected .
" 它是 错过 凯西 — 薇薇安 凯西 , " 她 已更正 .

"是凯西小姐——薇薇安·凯西，"她纠正道。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skuːlti:tʃə(r)] , [ɔ:l] [raɪt] .
She was a schoolteacher , all right .
她 曾是 一个 教师 , 全部 正确的 .

她的确是一名教师。

[nəʊ]['ʌðə(r)][gɜ:l] [wʊd] [ˌɪntrə'dju:s] [hɜ:'self] [æz; əz] [mɪs] [lɑ:st] [neɪm] .
No other girl would introduce herself as Miss Last Name .
不 其他 女孩 会 介绍 她自己 作为 错过 最后的 姓名 .

没有哪个女孩会自我介绍说"某某小姐"。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] . . . .
Then there was something in her voice . . . .
然后 那里 曾是 某物 在 她 嗓音 . . . .

然后，她的声音里似乎带了些什么……

" [wʌts] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ?
" What's your name ?
" 是什么 你的 姓名 ?

"你叫什么名字?

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" she said to me .
" 她 说 到 我 .

她对我说。

[aɪ] [tʃəʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ə; eɪ][baɪt][ɒv; əv] [steɪl] [bʌn] .
I choked a little on a bite of stale bun .
我 窒息 一个 小的 在 一个 咬 的 陈旧 包子 .

我被一口干硬的面包噎了一下。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
I had a name , of course .
我 有 一个 姓名 , 的 课程 .

我当然有名字。

['evribɒdi] [hæz; həz][ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [nju:] [ɪf] [aɪ] [went] [ɒf] ['sʌmweə(r)] ['kwaɪət][ænd; ənd]
Everybody has a name , and I knew if I went off somewhere quiet and
大家 有 一个 姓名 , 和 我 知道 如果 我 去 离开 某处 安静的 和
[θɔ:t] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,
thought about it ,
想法 关于 它 ,

每个人都有名字，我知道如果我找个安静的地方好好想想，

[maɪn] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
mine would come to me .
矿 会 来 到 我 .

我的会自己来到我身边。

['miːnwaɪl] , [ai] [wʊd] [tel] [ðə; ði][gɜːl] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] . . .

Meanwhile	**,**	**I**	**would**	**tell**	**the**	**girl**	**that**	**my**	**name**	**was**	**.**	**.**	**.**
同时	,	我	会	告诉	这	女孩	那	我的	姓名	曾是	.	.	.

与此同时，我会告诉那个女孩我的名字是.....

['kevɪn] [oʊ'mæli] .

Kevin	**O'Malley**	**.**
凯文	奥马利	.

凯文·奥马利。

[ə'brʌptli] [ai]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [neɪm] .

Abruptly	**I**	**realized**	**that**	**that**	**was**	**my**	**name**	**.**
突然	我	已实现	那	那	曾是	我的	姓名	.

我突然意识到，那是我的名字。

" ['kevɪn] , " [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

"	**Kevin**	**,**	**"**	**I**	**told**	**her**	**.**
"	凯文	,	"	我	讲述	她	.

"凯文，"我告诉她。

" [dʒɒn]['kevɪn] . "

"	**John**	**Kevin**	**.**	**"**
"	约翰	凯文	.	"

"约翰·凯文。"

" ['mɪstə(r)]['kevɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**Mister**	**Kevin**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	先生	凯文	,	"	她	说	,

"凯文先生，"她说。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [braɪt] [əb'sɜːdəti] [laɪk] - [mɪst][ɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)]

her	**words**	**dancing**	**with**	**bright**	**absurdity**	**like**	**waterhose**	**mist**	**on**	**a**	**summer**
她	字	跳舞	和	明亮的	荒谬	喜欢	-	薄雾	在	一个	夏天

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	**,**
下午	,

她的话语带着明亮的荒诞感，如同夏日午后水管喷出的水雾般翩翩起舞。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][help][ˌem 'iː] . "

"	**I**	**wonder**	**if**	**you**	**could**	**help**	**me**	**.**	**"**
"	我	想知道	如果	你	可以	帮助	我	.	"

"不知道您是否能帮帮我。"

" ['hæpi] [tuː; tə] , [mɪs] , " [ai] ['mʌmbld] .

"	**Happy**	**to**	**,**	**miss**	**,**	**"**	**I**	**mumbled**	**.**
"	快乐的	到	,	错过	,	"	我	喃喃自语	.

"乐意效劳，小姐，"我咕哝道。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ə; eɪ] [waɪt] ['rektæŋgl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['peɪntɪd] [mə'ruːn] [bɑː(r)] .

She	**pushed**	**a**	**white**	**rectangle**	**in**	**front**	**of**	**me**	**on**	**the**	**painted**	**maroon**	**bar**	**.**
她	推动	一个	白色的	长方形	在	正面	的	我	在	这	绘	栗色	酒吧	.

她把一块白色长方形推到我面前，放在漆成栗色的吧台上。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

"	**What**	**do**	**you**	**think**	**of**	**this**	**?**
"	什么	做	你	思考	的	这	?

你觉得这个怎么样?

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

"	**I**	**looked**	**at**	**the**	**piece**	**of**	**paper**	**.**
"	我	看起来	在	这	片	的	纸	.

我看了看那张纸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kuːpɒn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] .

It	was	a	coupon	from	a	magazine	.
它	曾是	一个	优惠券	从	一个	杂志	.

这是一张杂志上的优惠券。

[dɪə(r)] ['ækəlaɪt] [ɑː(r)] . [aɪ] . [es] . :

Dear	Acolyte	R	.	I	.	S	.	:
亲爱的	侍僧	拉	.	我	.	S	.	:

亲爱的侍僧RIS:

[pliːz] [send] [ˌem 'iː] [friː] [ɒv; əv] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] , [ɪn] [siːld] ['ræpə(r)] ,

Please	send	me	FREE	of	obligation	,	in	sealed	wrapper	,
请	发送	我	自由的	的	义务	,	在	密封	包装纸	,

请以密封包装免费寄给我。

" [ðə; ði] ['skɑːlət] [bʊk] " [rɪ'viːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [meɪ] [geɪn] ['siːkrət] ['mɑːstəri] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	The	Scarlet	Book	"	revealing	to	me	how	I	may	gain	Secret	Mastery	of	the
"	这	猩红	书	"	揭示	到	我	如何	我	可能	获得	秘密	精通	的	这

['juːnɪvɜːs] .

Universe	.
宇宙	.

《猩红之书》向我揭示了如何获得宇宙的秘密掌控权。

[neɪm] : . . . . . .

Name	: . . . . . :
姓名	: . . . . . .

姓名: .....

[ə'dres] : . . . . . .

Address	: . . . . . :
地址	: . . . . . .

地址: .....

[ðə; ði] [wɜːld] [dɪs'ɔːrientɪd] [ɪt'self] [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒmbə(r)] ['daɪnə(r)]

The	world	disoriented	itself	and	I	was	on	the	floor	of	the	somber	diner
这	世界	迷失方向	本身	和	我	曾是	在	这	地面	的	这	忧郁	餐馆

[ænd; ənd] [mɪs] ['vɪviən] ['keɪsi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [sent] .

and	Miss	Vivian	Casey	was	out	of	sight	and	scent	.
和	错过	薇薇安	凯西	曾是	出去	的	视线	和	香味	.

世界仿佛失去了方向，我倒在了阴沉的餐馆地板上，薇薇安·凯西小姐已经消失得无影无踪，连气味都闻不到了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪv] ['dɒlə(r)] [bɪl] [taɪt] [ɪn] [maɪ] [fɪst] .

There	was	a	five	dollar	bill	tight	in	my	fist	.
那里	曾是	一个	五	美元	账单	紧的	在	我的	拳头	.

我手里紧紧攥着一张五美元钞票。

[ðə; ði] ['kaʊntəmæn] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

The	counterman	was	trying	to	pull	it	out	.
这	柜台人员	曾是	尝试	到	拉	它	出去	.

柜台员正试图把它拉出来。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['stʌbld] [feɪs] .

I	looked	up	at	his	stubbled	face	.
我	看起来	向上	在	他的	胡茬	脸	.

我抬头看着他满是胡茬的脸。

" [aɪ] [hæd; həd] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['hæmbɜːgə(r)z] , [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]

"	I	had	half	a	dozen	hamburgers	,	a	cup	of	coffee	and	a	glass	of
"	我	有	一半	一个	打	汉堡包	,	一个	杯子	的	咖啡	和	一个	玻璃	的

[mɪlk] .

milk	.
牛奶	.

我吃了六个汉堡包，一杯咖啡和一杯牛奶。

[ai] [wɒnt] [fɔː(r)] [mɔː(r)] - ['bəːgəz] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv] ['kɒfi] .

I	want	four	more	'	burgers	to	go	and	a	pint	of	coffee	.
我	想	四	更多的	-	汉堡	到	去	和	一个	品脱	的	咖啡	.

我还要四个外带汉堡和一品脱咖啡。

[baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [praisiz] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] ['sɪksti] - [faɪv] — [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] ['dɪd(ə)nt] [peɪ] [juː; jʊ] . "

By	your	prices	,	that	will	be	one	sixty	-	five	—	if	the	lady	didn't	pay	you	.	"
经过	你的	价格	,	那	将要	是	一	六十	-	五	—	如果	这	女士	没有	支付	你	.	"

按你的价格，那得一百六十五块——如果那位女士没付钱的话。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] , " [hiː; hi] ['stæmə] .

"	She	didn't	,	"	he	stammered	.
"	她	没有	,	"	他	结结巴巴	.

"她没有，"他结结巴巴地说。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðæt] [bɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] ?

"	Why	do	you	think	I	was	trying	to	get	that	bill	out	of	your	hand	?
"	为什么	做	你	思考	我	曾是	尝试	到	得到	那	账单	出去	的	你的	手	?

"你觉得我为什么要试图从你手里抢走那张钞票？"

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [dʒʌst] [gɒt] [ʌp] [ɒf] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

"	I	didn't	say	anything	,	just	got	up	off	the	floor	.
"	我	没有	说	任何事物	,	只是	得到	向上	离开	这	地面	.

"我什么也没说，只是从地上站了起来。"

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['kaʊntəmæn] [pʊt] [daʊn] [maɪ] [tʃeɪndʒ] ,

After	the	counterman	put	down	my	change	,
后	这	柜台人员	放	向下	我的	改变	,

收银员把找零放在我面前后，

[ai] [spred] [aʊt] [ðə; ði] [faɪv] ['dɒlə(r)] [bɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['veɪkənt] [bɑː(r)] , ['smuːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	spread	out	the	five	dollar	bill	on	the	vacant	bar	,	smoothing	it	.
我	传播	出去	这	五	美元	账单	在	这	空缺	酒吧	,	平滑	它	.

我把五美元钞票摊开在空荡荡的吧台上，抚平它。

[ai] [skuːp] [ʌp] [maɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

I	scooped	up	my	change	and	walked	out	the	door	.
我	抢先报道	向上	我的	改变	和	步行	出去	这	门	.

我捡起找零，走出了门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] .

There	was	no	one	on	the	sidewalk	,	only	in	the	doorways	.
那里	曾是	不	一	在	这	人行道	,	仅有的	在	这	门口	.

人行道上空无一人，只有门口有人。

[fɜːst] [ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒn] [æn; ən] ['æmbə(r)] [wɜːld] , [ðen] [æn; ən] ['æʒə(r)] [wʌn] .

First	I	opened	the	door	on	an	amber	world	,	then	an	azure	one	.
第一的	我	打开	这	门	在	一个	琥珀色	世界	,	然后	一个	蔚蓝	一	.

我先是打开了一扇通往琥珀色世界的门，然后又打开了一扇通往蔚蓝色世界的门。

['niːɒn] [lait] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɪkənwaɪr] ['bɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [frɒm; frəm]

Neon	light	was	coming	from	the	chickenwire	border	of	the	room	,	from
氖	光	曾是	未来	从	这	鸡笼网	边界	的	这	房间	,	从

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['sʌmweə(r)] [bɪ'jɒnd] .

a	window	somewhere	beyond	.
一个	窗户	某处	超过	.

霓虹灯光从房间的铁丝网边缘透出来，那是从远处某个窗户透出来的。

[ðə; ði]['waɪnəʊ][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

The	wino	on	one	side	of	the	room	was	singing	and	the	one	on	the	other
这	酒鬼	在	一	边	的	这	房间	曾是	歌唱	和	这	一	在	这	其他

[saɪd][wɒz; wəz] [preŋ] ,

side	was	praying	,
边	曾是	祈祷	,

房间一边的酒鬼在唱歌，另一边的酒鬼在祈祷。

[seɪm] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .

same	as	before	.
相同的	作为	前	.

和以前一样。

['əʊnli] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə'raʊnd] — [preə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][left] , [sɒŋ] [frɒm; frəm]

Only	they	had	changed	around	—	prayer	came	from	the	left	,	song	from
仅有的	他们	有	已更改	大约	—	祷告	来了	从	这	左边	,	歌曲	从

[ðə; ði] [raɪt] .

the	right	.
这	正确的	.

只是方向变了——祈祷从左边传来，歌声从右边传来。

[dɒk][sæt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ðə; ði][hɑːf] - ['dɑːknəs] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Doc	sat	on	the	floor	in	the	half	-	darkness	and	he	had	made	a	thing	.
医生	卫星	在	这	地面	在	这	一半	-	黑暗	和	他	有	制成	一个	事物	.

Doc坐在昏暗的地板上，他做了一个东西。

[maɪ] [hɑːt] ['hæməd] [æt; ət][maɪ] [lʌŋz] .

My	heart	hammered	at	my	lungs	.
我的	心	锤击	在	我的	肺	.

我的心脏砰砰直跳，仿佛要从肺里蹦出来。

[aɪ] [njuː] [ðɪs] [lɑːst][taɪm][hæd; həd] [biːn] ['dɪfrənt] .

I	knew	this	last	time	had	been	different	.
我	知道	这	最后的	时间	有	到过	不同的	.

我知道上次的情况不一样。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['kləʊzə(r)] .

Whatever	it	was	was	getting	closer	.
任何	它	曾是	曾是	获得	更近	.

不管是什么东西，都在越来越近。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [dɒk][hæd; həd]['evə(r)] [meɪd] ['eniθɪŋ] .

This	was	the	first	time	Doc	had	ever	made	anything	.
这	曾是	这	第一的	时间	医生	有	曾经	制成	任何事物	.

这是Doc第一次制作东西。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɑːt] .

It	didn't	look	like	much	,	but	it	was	a	start	.
它	没有	看	喜欢	很多	,	但	它	曾是	一个	开始	.

虽然看起来没什么特别的，但这总算是个开始。

[hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] [laɪt] [bʌlb] [ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði] ['fɪləmənt] [ænd; ənd] [skruː] ['bɒtəm] .

He	had	broken	the	light	bulb	and	used	the	filament	and	screw	bottom	.
他	有	破碎的	这	光	电灯泡	和	用过的	这	灯丝	和	拧紧	底部	.

他把灯泡打碎了，只用了灯丝和螺口底座。

[hɪz; ɪz] [strɒŋ] [hændz][hæd; həd] [ˌʌn'rævəl] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][bed] " [sprɪŋz] " — ['met(ə)l] ['webɪŋ]

His	strong	hands	had	unraveled	some	of	the	bed	"	springs	"	—	metal	webbing
他的	强的	双手	有	解开	一些	的	这	床	"	弹簧	"	—	金属	织带

— [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːdz] .

—	and	fashioned	them	to	his	needs	.
—	和	造型	他们	到	他的	需求	.

他那双有力的手拆开了一些床的"弹簧"（金属网），并根据自己的需要进行了改造。

[maɪ] [ɔːb] - [pɔɪnt] [pen] [hæd; həd] [dɪˈzɒlvd] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

My	orb	-	point	pen	had	dissolved	under	his	touch	.
我的	球体	-	观点	笔	有	溶解	在下面	他的	触碰	.

我的圆头笔在他的触碰下融化了。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ˈjuːsləs] [pɑːts] , [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋf(ə)l] [həʊl] .

All	of	them	,	useless	parts	,	were	made	into	a	meaningful	whole	.
全部	的	他们	,	无用	部分	,	是	制成	进入	一个	有意义的	所有的	.

它们原本都是无用的部分，却被组合成了一个有意义的整体。

[aɪ] [njuː] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈmiːnɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ɪts] [dɪˈzaɪn] , [aɪ] [bɪˈkeɪm] [lɒst] .

I	knew	the	thing	had	meaning	,	but	when	I	tried	to	follow	its	design	,	I	became	lost	.
我	知道	这	事物	有	意义	,	但	什么时候	我	尝试	到	跟随	它是	设计	,	我	成为	丢失的	.

我知道这东西有意义，但当我试图理解它的设计时，我却迷失了方向。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪpə(r)] [kənˈteɪnə(r)] [ɒv; əv] [wɔːm] [ˈkɒfi] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈgriːsi] [bæg] [ɒv; əv] [ˈhæmbɜːgə(r)z] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈwʊdn] [tʃeə(r)] ,

I	put	the	paper	container	of	warm	coffee	and	the	greasy	bag	of	hamburgers	on	the	wooden	chair	,
我	放	这	纸	容器	的	温暖的	咖啡	和	这	腻	包	的	汉堡包	在	这	木制的	椅子	,

我把装着热咖啡的纸盒和装着油腻汉堡的袋子放在木椅上。

[ˈhəʊpɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈəʊdə(r)] [ˌwʊdnt] [brɪŋ] [ˈeni] [ˈhʌŋgri] [ræts] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] .

hoping	the	odor	wouldn't	bring	any	hungry	rats	out	of	the	walls	.
希望	这	气味	不会	带来	任何	饥饿的	老鼠	出去	的	这	墙壁	.

希望这种气味不会引来墙里饥饿的老鼠。

[aɪ] [nelt] [bɪˈsaɪd] [dɒk] .

I	knelt	beside	Doc	.
我	跪下	旁	医生	.

我跪在医生旁边。

" [æn; ən] [ˈɔːdə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] , [æn; ən] [ˈɔːdə(r)] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .

"	An	order	,	my	boy	,	an	order	,	"	he	whispered	.
"	一个	命令	,	我的	男生	,	一个	命令	,	"	他	低声说道	.

“命令，孩子，命令，”他低声说道。

[aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .

I	didn't	know	what	he	meant	.
我	没有	知道	什么	他	意思是	.

我不知道他是什么意思。

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈɔːdərs] ?

Was	he	suddenly	trying	to	give	me	orders	?
曾是	他	突然	尝试	到	给	我	订单	?

他突然想对我发号施令吗?

[hiː; hi] [held] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

He	held	something	out	to	me	.
他	握住	某物	出去	到	我	.

他递给我一样东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [ˈnəʊtbʊk] .

It	was	my	notebook	.
它	曾是	我的	笔记本	.

那是我的笔记本。

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [maɪ][pen] , [bɪ'fɔː(r)] [dɪs'mæntlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] .

He	had	used	my	pen	,	before	dismantling	it	,	to	write	something	.
他	有	用过的	我的	笔	,	前	拆卸	它	,	到	写	某物	.

他拆解我的钢笔之前，曾用它写过东西。

[aɪ] ['tɪltɪd] [ðə; ði] ['nəʊtbʊk] [ə'genst] [ðə; ði]['niːɒn] [laɪt] , [naʊ] [red] [waɪn] , [naʊ] [freʃ] [greɪp] .

I	tilted	the	notebook	against	the	neon	light	,	now	red	wine	,	now	fresh	grape	.
我	斜	这	笔记本	反对	这	氖	光	,	现在	红色的	葡萄酒	,	现在	新鲜的	葡萄	.

我把笔记本倾斜着对着霓虹灯，一会儿是红酒，一会儿是新鲜葡萄。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	read	it	.
我	读	它	.

我读过了。

" ['kɒns(ə)ntreɪt] , " [dɒk] [sed] ['hɔːsli] .

"	Concentrate	,	"	Doc	said	hoarsely	.
"	集中	,	"	医生	说	沙哑地	.

"集中注意力，"医生沙哑地说。

" ['kɒns(ə)ntreɪt] . . . .

"	Concentrate	.	.	.	.
"	集中	.	.	.	.

"集中....

" [aɪ] [wˈʌndəd] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ment] .

"	I	wondered	what	the	words	meant	.
"	我	想知道	什么	这	字	意思是	.

我想知道这些话是什么意思。

['wʌndərɪŋ] [teɪks] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

Wondering	takes	a	kind	of	concentration	.
好奇	需要	一个	种类	的	专注	.

思考需要集中注意力。

[ðə; ði] [wɜːdz] " [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] " [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][məʊst] .

The	words	"	First	Edition	"	were	what	I	was	thinking	about	most	.
这	字	"	第一的	版	"	是	什么	我	曾是	思维	关于	最多	.

我当时最关注的就是"第一版"这几个字。

[ðə; ði] ['hevi] - [set][mæn][ɪn][ðə; ði] [ɔː'neɪt] ['ɑːmtʃeə(r)][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

The	heavy	-	set	man	in	the	ornate	armchair	was	saying	,
这	重的	-	放	男人	在	这	华丽	扶手椅	曾是	说	,

坐在华丽扶手椅上的那个身材魁梧的男人说道：

" [ðə; ði] ['bʊlɪt] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɒn][maɪ] [buːt] . . . .

"	The	bullet	struck	me	as	I	was	pulling	on	my	boot	.	.	.	.
"	这	子弹	击	我	作为	我	曾是	拉	在	我的	启动	.	.	.	.

"我穿靴子的时候，子弹击中了我....."

" [aɪ][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriən] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

"	I	was	kneeling	on	the	floor	of	a	Victorian	living	room	.
"	我	曾是	跪着	在	这	地面	的	一个	维多利亚时代	活的	房间	.

"我当时跪在维多利亚式客厅的地板上。"

[aɪm][kwaɪt][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ɜːθ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][aɪ]['rekəg'naɪzd][ðə; ði]['pɪəriəd] [ɪ'miːdiətli] .

I'm	quite	familiar	with	Earth	history	and	I	recognized	the	period	immediately	.
我是	相当	熟悉的	和	地球	历史	和	我	认可	这	时期	立即地	.

我对地球历史相当熟悉，一眼就认出了这个时期。

[ðen] [ai]['riːəlaɪzd] [wɒt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][frɒm; frəm][dɒk][ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] —
Then I realized what I had been trying to get from Doc all these months —
然后 我 已实现 什么 我 有 到过 尝试 到 得到 从 医生 全部 这些 几个月 —
[taɪm]['træv(ə)l] .
time travel .
时间 旅行 .

然后我才意识到，这几个月来我一直试图从博士那里得到的是什么——时间旅行。

[ə; eɪ] [θɪn] , ['sɪkli] [mæn][wɒz; wəz] [sprɔːld] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][tʃeə(r)][ɪn][ə; eɪ]['rʌmp(ə)ld] ['dresɪŋ] [gaʊn] .
A thin , sickly man was sprawled in the other chair in a rumpled dressing gown .
一个 薄的 , 病弱的 男人 曾是 蔓延 在 这 其他 椅子 在 一个 皱巴巴的 敷料 袍 .

另一张椅子上躺着一个瘦弱病残的男人，身上穿着皱巴巴的睡袍。

[maɪ] [aɪz] [held][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz]['pɪnpɔɪnt]['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd] ['hwaitən] [nəʊz] .
My eyes held to his face , his pinpoint pupils and whitened nose .
我的 眼睛 握住 到 他的 脸 , 他的 查明 学生 和 漂白 鼻子 .

我的目光停留在他的脸上，他细小的瞳孔和泛白的鼻子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'demd] ['snəʊbɜːd] !
He was a condemned snowbird !
他 曾是 一个 谴责 雪鸟 !

他是个注定要离开的候鸟！

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ai] [heit] [ɔː(r)][held][ɪn][mɔː(r)] [kən'tempt] [ðæn; ðən] ['tʊərɪsts] [ɔː(r)]
If there was anything I hated or held in more contempt than tourists or
如果 那里 曾是 任何事物 我 憎恨 或者 握住 在 更多的 鄙视 比 游客 或者
['maːʃiənz] ,
Martians ,
火星人 ,

如果说有什么比游客或火星人更让我憎恨或鄙视的，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['snəʊbɜːd] .
it was a snowbird .
它 曾是 一个 雪鸟 .

它是一只候鸟。

" [maɪ]['klaɪənts][hæv; həv] [ə'keɪʒnd] ['sɪŋgjələ(r)] ['meθədz] [ɒv; əv] ['entri] ['ɪntuː] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] , "
" My clients have occasioned singular methods of entry into these rooms , "
" 我的 客户 有 引发 单数 方法 的 入口 进入 这些 房间 , "
[ðə; ði] [θɪn] [mæn] [ri'mɑːk] ,
the thin man remarked ,
这 薄的 男人 评论 ,

“我的客户们进入这些房间的方式真是千奇百怪，”瘦削的男人说道。

" [bʌt; bət]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæv; həv] [ðeɪ] [juːst] [ˌɪnstən'teɪniəs] [məˌtɪəriəlaɪ'zeɪʃn] .
" but never before have they used instantaneous materialization .
" 但 绝不 前 有 他们 用过的 瞬间 物质化 .

但他们以前从未使用过瞬间物质化技术。

" [ðə; ði] ['hevɪə] [mæn][wɒz; wəz][hɑːf] ['tʃəʊkɪŋ] , [hɑːf] ['lɑːfɪŋ] .
" The heavier man was half choking , half laughing .
" 这 较重 男人 曾是 一半 窒息 , 一半 笑 .

“那个体型较重的男人一半是被噎住，一半是笑出来。”

" [ai] [seɪ] — [ai] [seɪ] , [ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðɪs] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] . "
" I say — I say , I would like to see you explain this , my dear fellow . "
" 我 说 — 我 说 , 我 会 喜欢 到 看 你 解释 这 , 我的 亲爱的 同伴 . "

“我说——我说，我亲爱的朋友，我想听你解释一下。”

" [ai][hæv; həv][nəʊ]['deɪtə] , " [ðə; ði] [θɪn] [mæn] ['ɑːnsə(r)d] ['kuːlli] .
" I have no data , " the thin man answered coolly .
" 我 有 不 数据 , " 这 薄的 男人 回答 冷静地 .

“我没有数据，”瘦子冷冷地回答道。

" [ɪn] [sʌtʃ] ['ɪnstəns] , [wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [twɪst] ['θɪərɪz] ['ɪntuː][fækt] , [ɔː(r)][fækts]['ɪntuː] ['θɪərɪz] .
" In such instance , one begins to twist theories into fact , or facts into theories .
" 在 这样的 实例 , 一 开始 到 捻 理论 进入 事实 , 或者 事实 进入 理论 .

“在这种情况下，人们就开始把理论扭曲成事实，或者把事实扭曲成理论。”

[ai][mʌst; məst][ɑːsk] [ðɪs] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ,
I must ask this unemployed ,
我 必须 问 这 失业 ,

我必须问问这位失业者，

['fɔːmə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] [huː] [hæz; həz] [gɒn] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][ɪz] ['sʌfərɪŋ]
former professional man who has gone through a serious illness and is suffering
以前的 专业的 男人 WHO 有 已消失 通过 一个 严肃的 疾病 和 是 痛苦
[ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]
a more serious addiction to tell me the place and time from which he
一个 更多的 严肃的 瘾 到 告诉 我 这 地方 和 时间 从 哪个 他
['kɒmz] .
comes .
来 .

一位曾经的职业人士，如今身患重病，又染上更严重的毒瘾，他要告诉我他来自哪里，来自什么时候。

" [ðə; ði] [sə'praɪz] [stʌŋ] .
" The surprise stung .
" 这 惊喜 被蜇了 .

“这个意外让我感到刺痛。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" How did you know ?
" 如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] ['dʒestʃə] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [hænd] .
He gestured with a pale hand .
他 做手势 和 一个 苍白 手 .

他用苍白的手做了个手势。

" [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l] [ə'prəʊtʃ] , [ai][mʌst; məst][rɪ'dʒekt][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .
" To maintain a logical approach , I must reject the supernatural .
" 到 维持 一个 逻辑 方法 , 我 必须 拒绝 这 超自然 .

“为了保持逻辑性，我必须拒绝超自然现象。”

[jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l] ,
Your arrival ,
你的 到达 ,

您的到来，

[ən'les] [hə'luːsɪnətri; həˌluːsɪ'neɪtəri] — [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['vɒləntri] [juːz][ɒv; əv][wʌn] [drʌg] [ænd; ənd]
unless hallucinatory — and despite my voluntary use of one drug and
除非 幻觉 — 和 尽管 我的 自愿 使用 的 一 药品 和
[maɪ] [ɪn'vɒləntri] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ['riːs(ə)ntli] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ,
my involuntary experiences recently with another ,
我的 非自愿 经历 最近 和 其他 ,

除非是幻觉——尽管我自愿服用过一种药物，而且最近也曾非自愿地接触过另一种药物，

[ai][mʌst; məst][əkˈsept][ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv][maɪ] [ˈsensɪz] [ɔː(r)][rɪˈtaɪə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [prəˈfeʃn] —
I must accept the evidence of my senses or retire from my profession —
我 必须 接受 这 证据 的 我的 感官 或者 退休 从 我的 职业 —
[jɔː(r); jə(r)][əˈraɪv(ə)l][wɒz; wəz] [ðen] [ˈsuːpə(r)] - [ˈnɔːm(ə)l] .
your arrival was then super - normal .
你的 到达 曾是 然后 极好的 - 普通的 .

我必须接受我的感官所作出的判断，否则就只能退出我的职业生涯——你的到来在当时是超乎寻常的。

[ai] [mait] [seɪ] [ˈsuːpə(r)] - [ˌsaɪənˈtɪfɪk] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsaɪəns] [nɒt][ɒv; əv][maɪ][ɔː(r)][ðə; ði] [gʊd] [ˈdɒktəz]
I might say super - scientific , of a science not of my or the good doctor's
我 可能 说 极好的 - 科学 , 的 一个 科学 不是 的 我的 或者 这 好的 医生的
[taɪm] , [ˈklɪəli] .
time , clearly .
时间 , 清楚地 .

我可以说是非常科学的，但显然，这门科学并非我和这位好医生所处的时代。

[taɪm] [ˈtræv(ə)l][ɪz][ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)][fəʊk][ˈledʒənd][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈriːdɪŋ] [æn; ən][ˈɑːtɪk(ə)l][baɪ]
Time travel is a familiar folk legend and I have been reading an article by
时间 旅行 是 一个 熟悉的 民间 传奇 和 我 有 到过 阅读 一个 文章 经过
[ðə; ði] [ˌentəˈteɪnɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [welz] .
the entertaining Mr . Wells .
这 娱乐 先生 . 威尔斯 .

时间旅行是一个耳熟能详的民间传说，我最近在读威尔斯先生（一位风趣幽默的作家）的一篇文章。

[pəˈhæps] [hiː; hi] [wɪl] [ɪkˈspænd][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈnɒv(ə)lz][ɒv; əv][ˌsaɪənˈtɪfɪk][rəʊˈmæns] .
Perhaps he will expand it into one of his novels of scientific romance .
也许 他 将要 扩张 它 进入 一 的 他的 小说 的 科学 浪漫 .

或许他会把它扩展成他的一部科幻爱情小说。

" [ai] [njuː] [huː] [ðiːz] [tuː] [men][wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɔːˈmentɪŋ] [daʊt] .
" I knew who these two men were , with a tormenting doubt .
" 我 知道 WHO 这些 二 男人 是 , 和 一个 折磨 怀疑 .

"我知道这两个人是谁，但心中却充满疑虑。"

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] — "
" But the other — "
" 但 这 其他 — "

"但是另一个——"

" [jɔː(r); jə(r)][hændz] , [ðəʊ] [ˌʌnˈkliːn] , [hæv; həv][ˈnevə(r)] [siːn] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈleɪbə(r)] .
" Your hands , though unclean , have never seen physical labor .
" 你的 双手 , 尽管 不洁 , 有 绝不 已见 身体的 劳动 .

"你们的手虽然不干净，但从未从事过体力劳动。"

[jɔː(r); jə(r)][ˈkreɪniəl] [kənˈstrʌkʃn] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][suːˈpɪəriə(r)] [taɪp] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][rɪˈdʒekt][maɪ]
Your cranial construction is of a superior type , or even if you reject my
你的 颅骨 建造 是 的 一个 优越的 类型 , 或者 甚至 如果 你 拒绝 我的
[ˈθɪərɪz] ,
theories ,
理论 ,

你的颅骨结构属于优良类型，即便你不认同我的理论，

[ˌkɒnsəˈnˈtreɪʃ(ə)n] [dʌz] [set][ðə; ði][ˈfeɪʃ(ə)l] [ˈfiːtʃəz] .
concentration does set the facial features .
专注 做 放 这 面部的 特征 .

专注力确实会影响面部特征。

[ai] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sʌfəd] [æn; ən] ['ɪlnəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnhɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

I	judge	you	have	suffered	an	illness	because	of	the	inhibition	of	your
我	法官	你	有	遭受	一个	疾病	因为	的	这	抑制	的	你的

[bɪəd] [grəʊθ] .

beard	growth	.
胡须	生长	.

我认为你是因为胡须生长受阻而患上了某种疾病。

[jɔː(r); jə(r)] ['əʊvə(r)] - ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [rʌm] [ɔː(r)] ['əʊpiəm] , [pə'hæps] , [ɪz] [self] - ['evɪdənt] .

Your	over	-	fondness	for	rum	or	opium	,	perhaps	,	is	self	-	evident	.
你的	超过	-	喜爱	为了	朗姆酒	或者	鸦片	,	也许	,	是	自己	-	明显	.

你对朗姆酒或鸦片的过度喜爱，或许是不言而喻的。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [tuː] [rɪ'zɪliənt] [æn; ən] [eɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [sʌŋk] [baɪ] ['iːv(ə)n] [æn; ən] [ə'mʊə(r)] .

You	are	at	too	resilient	an	age	to	be	so	sunk	by	even	an	amour	.
你	是	在	也	有弹性的	一个	年龄	到	是	所以	沉没	经过	甚至	一个	恋情	.

你正值青春年华，意志坚强，不应该被哪怕一件小事所击垮。

[waɪ] [els] [ðen] [wʊd] [juː; jʊ] [let] [jɔː'self] [fɔːl] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndə'fed] [ænd; ənd] [ʌn'sænət(ə)ri]

Why	else	then	would	you	let	yourself	fall	into	such	an	underfed	and	unsanitary
为什么	别的	然后	会	你	让	你自己	落下	进入	这样的	一个	营养不良	和	不卫生的

[steɪt] ?

state	?
状态	?

否则，你为什么会让自己陷入如此营养不良、卫生状况如此糟糕的境地呢?

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [smʌg] [ænd; ənd] [səʊ] [ʃʊə(r)] , [ðɪs] ['snəʊbɜːd] .

"	He	was	so	smug	and	so	sure	,	this	snowbird	.
"	他	曾是	所以	踌躇满志	和	所以	当然	,	这	雪鸟	.

“这个雪鸟真是自鸣得意，信心满满。”

[ai] [heit] [hɪm] .

I	hated	him	.
我	憎恨	他	.

我恨他。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['kʊd(ə)nt] [trʌst] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] ['sensɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] .

Because	I	couldn't	trust	to	my	own	senses	as	he	did	.
因为	我	不能	相信	到	我的	自己的	感官	作为	他	做过	.

因为我无法像他那样相信自己的感觉。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [ɪg'zɪst] , " [ai] [sed] ['sləʊli] , ['peɪnfəli] .

"	You	don't	exist	,	"	I	said	slowly	,	painfully	.
"	你	不	存在	,	"	我	说	缓慢地	,	痛苦地	.

“你并不存在，”我缓慢而痛苦地说。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪkʃən(ə)l] [krɪ'eʃən] .

"	You	are	fictional	creations	.
"	你	是	虚构的	作品	.

你们都是虚构的人物。

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [flʌʃt] ['dɑːkli] .

"	The	doctor	flushed	darkly	.
"	这	医生	酡	黑暗	.

医生脸涨得通红。

" [juː; jʊ] [gɪv] [maɪ] ['lɪtərəri] ['eɪdʒənt] [tuː] [mʌtʃ] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l]

"	You	give	my	literary	agent	too	much	credit	for	the	addition	of	professional
"	你	给	我的	文学	代理人	也	很多	信用	为了	这	添加	的	专业的

['pɒlɪʃ] [tuː; tə] [maɪ] [wɜːks] .

polish	to	my	works	.
抛光	到	我的	作品	.

“你太高估我的文学经纪人了，他们为我的作品增添了专业的润色。”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ][lɑːdʒ] , [kɜːvd] [paɪp][frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt]
" The other man was filling a large , curved pipe from something that looked
" 这 其他 男人 曾是 填充 一个 大的 , 弯曲 管道 从 某物 那 看起来
['veɪgli] [laɪk][æn; ən][aɪs] - [skeɪt] .
vaguely like an ice - skate .
依稀 喜欢 一个 冰 - 滑冰 .

"另一个人正在用一个看起来有点像冰鞋的东西往一根又大又弯的管子里灌水。

" ['ɪntrəstɪŋ] .
" Interesting .
" 有趣的 .

"有趣的。

[pə'hæps] [ɪf] ['aʊə(r)]['vɪzɪtə(r)] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wɪð] ['speʃ(ə)l] ['refrəns]
Perhaps if our visitor would tell us something of his age with special reference
也许 如果 我们的 游客 会 告诉 我们 某物 的 他的 年龄 和 特别的 参考
[tuː; tə][ðə; ði] ['θɪəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['tempərəl] ['trænsfərəns] ,
to the theory and practice of temporal transference ,
到 这 理论 和 实践 的 颞 转移 ,

或许，如果我们的访客能谈谈他的年龄，特别是关于时间转移的理论和实践，那将会很有帮助。

['dɒktə(r)] , [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə][dʒʌdʒ] ['weðə(r)] [wiː; wi][ɪg'zɪst] .
Doctor , we would be better equipped to judge whether we exist .
医生 , 我们 会 是 更好的 配备 到 法官 无论 我们 存在 .

医生，如果我们具备了这样的能力，就能更好地判断我们是否存在。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['θɪəri] [ɔː(r)] ['præktɪs] [ɒv; əv] [taɪm] ['træv(ə)l] .
" There was no theory or practice of time travel .
" 那里 曾是 不 理论 或者 实践 的 时间 旅行 .

"当时既没有时间旅行的理论，也没有时间旅行的实践。"

[aɪ][təʊld][ðem; ðəm][ɔːl][aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] ['θiəraiz, 'θiːə-][frɒm; frəm]['hɪnduː; ˌhɪn'duː]['jəʊgə]
I told them all I had ever heard theorized from Hindu yoga
我 讲述 他们 全部 我 有 曾经 听到 理论化 从 印度教徒 瑜伽
[θruː] ['ekstrə] - ['sensəri] [pə'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌrelə'tɪvəti] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɒzɪtrɒn] [ænd; ənd]['negəˌtrɒn]
through Extra - sensory Perception to Relativity and the positron and negatron
通过 额外的 - 感官 洞察力 到 相对论 和 这 正电子 和 负电子
.
:
.

我把我听过的所有理论都告诉了他们，从印度教瑜伽到超感官知觉，再到相对论、正电子和负电子。

" ['ɪntrəstɪŋ] .
" Interesting .
" 有趣的 .

"有趣的。

" [hiː; hi] [briːðd] [aʊt] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [blæk] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] .
" He breathed out suffocating black clouds of smoke .
" 他 呼吸 出去 令人窒息的 黑色的 云 的 抽烟 .

他呼出一团团令人窒息的黑色烟雾。

" [prɪ'zjuːm] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][taɪm][baɪ][ðeə(r)] - ['ekstrə] - ['sensəri] [pə'sepʃ(ə)n] -
" Presume that the people of your time by their ' Extra - sensory Perception '
" 怙 那 这 人们 的 你的 时间 经过 他们的 - 额外的 - 感官 洞察力 -
[hæv; həv] ['ɔːltəd] [ðə; ði][pɑːst][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .
have altered the past to make it as they suppose it to be .
有 已修改 这 过去的 到 制作 它 作为 他们 认为 它 到 是 .

"假设你们这个时代的人们凭借他们的'超感官知觉'改变了过去，使之成为他们认为的样子。"

[ðə; ði] [greɪt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['fɪgəz] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][laɪf] - [saɪz] [ðæt] [wi:; wi] [nəʊ]

The	great	historical	figures	are	made	the	larger	than	life	-	size	that	we	know
这	伟大的	历史	数据	是	制成	这	更大的	比	生活	-	尺寸	那	我们	知道

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

伟大的历史人物都被塑造成我们熟知的那种比真人还大的尺寸。

[ðə; ði] [greɪt] ['lɪtərəri] [krɪ'eʃən] [ə'sju:m] [ri'æləti] .

The	great	literary	creations	assume	reality	.
这	伟大的	文学	作品	认为	现实	.

伟大的文学作品都以现实为基础。

" [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌkli:ə'pætrə][ænd; ənd]['helən][ɒv; əv] [trɔɪ] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd]

"	I	thought	of	Cleopatra	and	Helen	of	Troy	and	wondered	if	they	would
"	我	想法	的	克利奥帕特拉	和	海伦	的	特洛伊	和	想知道	如果	他们	会

[bi:; bi][ðə; ði] ['gɔdis] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] ['pi:p(ə)l][ɪ'mædʒɪnd][ɔ:(r)][ðə; ði] ['skrɔ:ni] ,

be	the	goddesses	of	love	that	people	imagined	or	the	scrawny	,
是	这	女神们	的	爱	那	人们	想象	或者	这	瘦弱的	,

"我想到了克利奥帕特拉和特洛伊的海伦，想知道她们会是人们想象中的爱神，还是瘦弱的....."

[bɪg] - [nəʊzd] ['redhed] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [əʊld]['wʊmən][ɒv; əv] ['skɒləʃɪp] .

big	-	nosed	redhead	and	fading	old	woman	of	scholarship	.
大的	-	鼻子	红发	和	褪色	老的	女士	的	奖学金	.

大鼻子红发女学者，以及日渐衰老的学识渊博的老妇人。

[ðen] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['restɪŋ] ['aɪdli][ɒn][ə; eɪ] [raʊnd] [brɑ:s]

Then	I	noticed	the	detective's	hand	that	had	been	resting	idly	on	a	round	brass
然后	我	注意到	这	侦探的	手	那	有	到过	休息	闲散地	在	一个	圆形的	黄铜

[weɪt] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [sɔ:t] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

weight	of	unknown	sort	to	me	.
重量	的	未知	种类	到	我	.

然后我注意到侦探的手一直闲置在一个我不知道是什么的圆形黄铜砝码上。

[hɪz; ɪz] ['teɪpəd] ['fɪŋgətɪps] [hæd; həd] [ɪn'dentɪd] [ðə; ði]['met(ə)l] .

His	tapered	fingertips	had	indented	the	metal	.
他的	锥	指尖	有	缩进	这	金属	.

他那尖细的指尖在金属上留下了凹痕。

[hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] ['fɒləʊd] [maɪn][ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] ['feɪntli] .

His	bright	eyes	followed	mine	and	he	smiled	faintly	.
他的	明亮的	眼睛	随后	矿	和	他	微笑	淡淡的	.

他明亮的眼睛追随着我，微微一笑。

" [wɪð'drɔ:əl] ['sɪmptəmz] .

"	Withdrawal	symptoms	.
"	退出	症状	.

戒断症状。

" [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['sləʊli] ['bɪldɪŋ]

"	The	admiration	and	affection	for	this	man	that	had	been	slowly	building
"	这	钦佩	和	感情	为了	这	男人	那	有	到过	缓慢地	建筑

[ʌp][bɪ'haɪnd][maɪ]['heɪtrɪd] - .

up	behind	my	hatred	unbrinked	.
向上	在后面	我的	仇恨	-	.

"我对这个男人的钦佩和喜爱之情，在我毫无保留的仇恨背后，一直在慢慢积累。"

[aɪ] [rɪ'membəd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [stɒpt] .

I	remembered	now	that	he	had	stopped	.
我	记得	现在	那	他	有	停止	.

我这才想起来他已经停下来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [ə; eɪ]['snəʊbɜːd] .
He **was** **not** **really** **a** **snowbird** **.**
他 曾是 不是 真的 一个 雪鸟 .

他其实并不是真正的候鸟族。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ai] [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ə; eɪ]['kwestʃən] .
After **a** **time** **,** **I** **asked** **the** **doctor** **a** **question** **.**
后 一个 时间 , 我 问 这 医生 一个 问题 .

过了一会儿，我问了医生一个问题。

" [waɪ] , [jes] .
" **Why** **,** **yes** **.**
" 为什么 , 是的 .

“是的。”

[aɪm] ['flætəd] .
I'm **flattered** **.**
我是 受宠若惊 .

我受宠若惊。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst]['mænjuskrɪpt] .
This **is** **the** **first** **manuscript** **.**
这 是 这 第一的 手稿 .

这是第一份手稿。

[kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['hændraɪtɪŋ] , [ai] [riː'kɔpi] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [lə'bɔːriəsli] .
Considering **my** **professional** **handwriting** **,** **I** **recopied** **it** **more** **laboriously** **.**
考虑 我的 专业的 手写 , 我 重新复制 它 更多的 费力地 .

考虑到我的笔迹是专业的，我更加认真地重新抄写了一遍。

" [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːf] [ɒv; əv]['peɪpəz][ænd; ənd][nɒt] ['lʊkɪŋ] [bæk][æt; ət] [ðiːz] [tuː] [greɪt]
" **Accepting** **the** **sheaf** **of** **papers** **and** **not** **looking** **back** **at** **these** **two** **great**
" 接受 这 捆 的 文件 和 不是 寻找 后退 在 这些 二 伟大的
[ænd; ənd] [gʊd] [men] ,
and **good** **men** **,**
和 好的 男人 ,

“接过那叠文件，不再回头，向这两位伟大而善良的人致敬。”

[ai] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][maɪ] [əʊn] [taɪm][ænd; ənd][dɒk] .
I **concentrated** **on** **my** **own** **time** **and** **Doc** **.**
我 集中 在 我的 自己的 时间 和 医生 .

我把精力集中在自己的时间和医生身上。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing **happened** **.**
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[maɪ] [hɑːt] [ɹ'eɪsd] ,
My **heart** **raced** **,**
我的 心 比赛 ,

我的心跳加速，

[bʌt; bət][ai] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['dɑːnsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][dʌst] [məʊt][ɪn] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd]
but **I** **saw** **something** **dancing** **before** **me** **like** **a** **dust** **mote** **in** **sunlight** **and**
但 我 锯 某物 跳舞 前 我 喜欢 一个 灰尘 尘埃 在 阳光 和
[stept] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
stepped **toward** **it** **.** **.** **.** **.**
步 朝向 它 . . . .

但我看到眼前有什么东西像阳光下的尘埃一样跳动，于是我朝它走去……

. . . ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'fektɪv] [reɪndʒ][ɒv; əv] [mɪs] ['keɪsiz] ['taɪni][gʌn] .
. . . into the effective range of Miss Casey's tiny gun .
. . . 进入 这 有效的 范围 的 错过 凯西的 微小的 枪 .

.....进入了凯西小姐那把小枪的有效射程。

[ʃiː; ʃi][ɪn'klaɪnd][ðə; ði]['liːθ(ə)l]['sɪlvə(r)] [tɔɪ] .
She inclined the lethal silver toy .
她 倾斜 这 致命 银 玩具 .

她倾斜了那件致命的银色玩具。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðəʊz] ['peɪpəz] , ['kevɪn] .
" Let me see those papers , Kevin .
" 让 我 看 那些 文件 , 凯文 .

"让我看看那些文件，凯文。"

" [ai]['hændɪd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] ['mænjuskrɪpt] .
" I handed her the doctor's manuscript .
" 我 递交 她 这 医生的 手稿 .

我把医生的手稿递给了她。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ɪ'skeɪpt] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['laʊdli] .
Her breath escaped slowly and loudly .
她 气息 逃脱 缓慢地 和 高声 .

她缓缓地、响亮地吐出一口气。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
" It's all right .
" 它是 全部 正确的 .

"没关系。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] .
It exists .
它 存在 .

它存在。

[ɪts] ['riːəl] .
It's real .
它是 真实的 .

这是真的。

[nɒt] ['iːv(ə)n][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [wʌnz] .
Not even one of the unwritten ones .
不是 甚至 一 的 这 不成文 一个 .

甚至连那些未成文的规则都没有。

[aɪv] [riːd] [ðɪs] [maɪ'self] .
I've read this myself .
我已经 读 这 我 .

我本人也读过这篇文章。

" [dɒk][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kɒt] , [hɑːf][hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] ['ɪntuː]['hɒrə(r)] .
" Doc was lying on the cot , half his face twisted into horror .
" 医生 曾是 说谎 在 这 婴儿床 , 一半 他的 脸 扭曲 进入 恐怖 .

"医生躺在担架上，半张脸扭曲成惊恐的模样。"

" [dəʊnt] [muːv] , ['kevɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't move , Kevin , " she said .
" 不 移动 , 凯文 , " 她 说 .

"别动，凯文，"她说。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] — ['meɪbi] [nɒt][tuː; tə][kɪl] , [bʌt; bət] ['peɪnfəli] .

"	I'll	have	to	shoot	you	—	maybe	not	to	kill	,	but	painfully	.
"	患病的	有	到	射击	你	一	或许	不是	到	杀	,	但	痛苦地	.

“我不得不开枪打死你——也许不是为了杀死你，而是为了让你痛苦。”

" [aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flæʃ] [bluː] , [red] , [bluː] [ænd; ənd] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	watched	her	face	flash	blue	,	red	,	blue	and	knew	she	meant	it	.
"	我	观看	她	脸	闪光	蓝色的	,	红色的	,	蓝色的	和	知道	她	意思是	它	.

“我看到她的脸一会儿变蓝，一会儿变红，一会儿变蓝，我知道她是认真的。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [tuː] [ʃɔːt] [ə; eɪ][taɪm] .

But	I	had	known	too	much	in	too	short	a	time	.
但	我	有	已知	也	很多	在	也	短的	一个	时间	.

但我在太短的时间内知道了太多事情。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][help] [dɒk] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

I	had	to	help	Doc	,	but	there	was	something	else	.
我	有	到	帮助	医生	,	但	那里	曾是	某物	别的	.

我必须帮医生，但还有另一件事。

" [aɪ][dʒʌst][wɒnt][ə; eɪ][drɪŋk][ɒv; əv] ['kɒfi] [frɒm; frəm][ðæt][kən'teɪnə(r)][ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] , " [aɪ][təʊld]

"	I	just	want	a	drink	of	coffee	from	that	container	on	the	chair	,	"	I	told
"	我	只是	想	一个	喝	的	咖啡	从	那	容器	在	这	椅子	,	"	我	讲述

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“我只想从椅子上的那个容器里喝杯咖啡，”我告诉她。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	don't	know	what	you	think	it	does	to	you	.
"	我	不	知道	什么	你	思考	它	做	到	你	.

我不知道你觉得它对你有什么影响。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] .

"	It	was	getting	hard	for	me	to	think	.
"	它	曾是	获得	难的	为了	我	到	思考	.

我感觉自己很难思考。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɑːd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [pɜːs] .

"	She	showed	me	a	card	from	her	wrist	purse	.
"	她	显示	我	一个	卡片	从	她	手腕	钱包	.

她从手腕包里掏出一张卡片给我看。

['vɪviən] ['keɪsi] , ['kʌnstəbl] , [nɔːθ] [ə'merɪkən] ['maʊntɪd] [pə'liːs] .

Vivian	Casey	,	Constable	,	North	American	Mounted	Police	.
薇薇安	凯西	,	警官	,	北	美国人	安装	警察	.

薇薇安·凯西，警员，北美骑警队。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][help] [dɒk] .

I	had	to	help	Doc	.
我	有	到	帮助	医生	.

我必须帮医生。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['kɒfi] .

I	had	to	have	some	coffee	.
我	有	到	有	一些	咖啡	.

我得喝点咖啡。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ? "

"	What	do	you	want	?	"
"	什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" ['lɪs(ə)n] , ['kevɪn] .

"	Listen	,	Kevin	.
"	听	,	凯文	.

“听着，凯文。”

['lɪs(ə)n] ['keəfəli] [tuː; tə] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] .

Listen	carefully	to	what	I	am	saying	.
听	小心	到	什么	我	是	说	.

仔细听我说的话。

[dɒk] [faʊnd] [ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv][taɪm]['træv(ə)l] .

Doc	found	a	method	of	time	travel	.
医生	成立	一个	方法	的	时间	旅行	.

博士找到了一种穿越时空的方法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['pjʊəli] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] , [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] [weɪ] [dɪ'vɔːst] [frɒm; frəm]

It	was	almost	a	purely	mathematical	,	topographical	way	divorced	from
它	曾是	几乎	一个	纯粹	数学	,	地形	方式	离婚	从

['mɒd(ə)n] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] .

modern	physical	sciences	.
现代的	身体的	科学	.

它几乎是一种纯粹的数学和地形学方法，与现代物理科学脱节。

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː]['siːkrət][ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

He	kept	it	secret	and	he	wanted	to	make	money	with	it	.
他	保留	它	秘密	和	他	通缉	到	制作	钱	和	它	.

他一直保守着这个秘密，并且想利用它赚钱。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəlɪst] — [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][kruː'seɪdz] .

He	was	an	idealist	—	he	had	his	crusades	.
他	曾是	一个	理想主义者	—	他	有	他的	十字军东征	.

他是个理想主义者——他曾发起过各种运动。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] ['mʌni] [wɪð] [taɪm]['træv(ə)l] ?

How	can	you	make	money	with	time	travel	?
如何	能	你	制作	钱	和	时间	旅行	?

如何利用时间旅行赚钱?

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

"	I	didn't	know	whether	she	was	asking	me	,	but	I	didn't	know	.
"	我	没有	知道	无论	她	曾是	问	我	,	但	我	没有	知道	.

“我不知道她是不是在问我，但我真的不知道。”

[ɔːl][ai] [njuː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə][help] [dɒk][ænd; ənd][get][sʌm; səm] ['kɒfi] .

All	I	knew	was	that	I	had	to	help	Doc	and	get	some	coffee	.
全部	我	知道	曾是	那	我	有	到	帮助	医生	和	得到	一些	咖啡	.

我只知道我得帮医生一把，还得去弄点咖啡。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['mʌni] — ['mʌni] [dɒk]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] — [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] , " [mɪs] ['keɪsi] [sed]
" It takes money — money Doc didn't have — to make money , " Miss Casey said
" 它 需要 钱 — 钱 医生 没有 有 — 到 制作 钱 , " 错过 凯西 说
,
,
,

“赚钱需要钱——而Doc没有钱，”凯西小姐说。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hɔːs] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [wɒt] [stɒk] [wɪl] ['prɒspə(r)] .
" even if you know what horse will come in and what stock will prosper .
" 甚至 如果 你 知道 什么 马 将要 来 在 和 什么 库存 将要 繁荣 .

即使你知道哪匹马会入选，哪匹马会兴旺发达。

[bɪ'saɪdz] , [hɔːs] - ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɒk] ['mɑːkɪt] [wɜːrnt] [ə; eɪ] [pɑːt][ɒv; əv][dɑːks]['kærəktə(r)] .
Besides , horse - racing and the stock market weren't a part of Doc's character .
除了 , 马 - 赛车 和 这 库存 市场 不是 一个 部分 的 医生的 特点 .

此外，赛马和股票市场都不是 Doc 的性格特点。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['skɒlə(r)] .
He was a scholar .
他 曾是 一个 学者 .

他是一位学者。

" [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kiːp] ['juːzɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [tens] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][dɒk] ?
" Why did she keep using the past tense in reference to Doc ?
" 为什么 做过 她 保持 使用 这 过去的 紧张 在 参考 到 医生 ?

“为什么她一直用过去式来指代Doc？”

[ˌaɪ 'tiː] [skeəd] [ˌem 'iː] .
It scared me .
它 害怕的 我 .

吓到我了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['laɪɪŋ][səʊ][stɪl] [wɪð] [ðə; ði][left][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [səʊ] ['twɪstɪd] .
He was lying so still with the left side of his face so twisted .
他 曾是 说谎 所以 仍然 和 这 左边 边 的 他的 脸 所以 扭曲 .

他一动不动地躺着，左侧脸部扭曲得厉害。

[aɪ] ['niːdɪd] [sʌm; səm] ['kɒfi] .
I needed some coffee .
我 需要 一些 咖啡 .

我需要喝杯咖啡。

" [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [bʊk] ['faɪndə(r)] .
" He became a book finder .
" 他 成为 一个 书 发现者 .

他成了一名图书搜寻者。

[hiː; hi][gɒt][reə(r)] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['mægəziːnz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['klaɪənts][ɪn] ['æbsəluːtli]
He got rare editions of books and magazines for his clients in absolutely
他 得到 稀有的 版本 的 图书 和 杂志 为了 他的 客户 在 绝对地
[mɪnt] [kən'dɪʃn] .
mint condition .
薄荷 状况 .

他为客户找到了品相完美的珍稀版本书籍和杂志。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] — [ʌn'tɪl][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [əb'teɪnɪŋ] [bʊks] [ðæt] [dɪd][nɒt][ɪg'zɪst] .
That was all right — until he started obtaining books that did not exist .
那 曾是 全部 正确的 — 直到 他 开始 获得 图书 那 做过 不是 存在 .

一切都还好——直到他开始获得一些根本不存在的书籍。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [miːn] .

"	I	didn't	know	what	all	that	was	supposed	to	mean	.
"	我	没有	知道	什么	全部	那	曾是	据称	到	意思是	.

“我不知道这一切到底是什么意思。”

[aɪ][gɒt][tuː; tə][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] , [snætʃt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['kɒfɪ] [kən'teɪnə(r)] ,

I	got	to	the	chair	,	snatched	up	the	coffee	container	,
我	得到	到	这	椅子	,	抢夺	向上	这	咖啡	容器	,

我走到椅子旁，抓起咖啡罐，

[tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ænd; ənd] [gʌlp] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['suːðɪŋ] ['lɪkwɪd] .

tore	it	open	and	gulped	down	the	soothing	liquid	.
撕裂	它	打开	和	吞咽	向下	这	舒缓	液体	.

他撕开包装，咕咚咕咚地喝下了里面的舒缓液体。

[aɪ] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒfɪ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

I	turned	toward	her	and	threw	the	rest	of	the	coffee	into	her	face	.
我	转向	朝向	她	和	扔	这	休息	的	这	咖啡	进入	她	脸	.

我转过身，把剩下的咖啡泼到了她脸上。

[ðə; ðɪ] ['kɒfɪ] [splæʃt] [aʊt]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['plætɪnəm][heə(r)][ænd; ənd]['paʊdə(r)] - [bluː] [dres] [ðæt]

The	coffee	splashed	out	over	her	platinum	hair	and	powder	-	blue	dress	that
这	咖啡	溅起	出去	超过	她	铂	头发	和	粉末	-	蓝色的	裙子	那

[lʊkt] [waɪt] [wen] [ðə; ðɪ]['niːɒn][wɒz; wəz]['æʒə(r)] ,

looked	white	when	the	neon	was	azure	,
看起来	白色的	什么时候	这	氖	曾是	蔚蓝	,

咖啡溅到了她铂金色的头发和浅蓝色的连衣裙上，在霓虹灯变成天蓝色的时候，连衣裙看起来像是白色的。

['pɜːp(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['æmbə(r)] .

purple	when	it	was	amber	.
紫色的	什么时候	它	曾是	琥珀色	.

原本是琥珀色，现在变成了紫色。

[ðə; ðɪ] ['kɒfɪ] [steɪnd] [ænd; ənd] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['fɪəsli] [glæd] ,

The	coffee	stained	and	soiled	and	ruined	,	and	I	was	fiercely	glad	,
这	咖啡	染色	和	脏的	和	毁坏	,	和	我	曾是	激烈地	高兴的	,

[ʌn'riːznəbli] ['hæpi] .

unreasonably	happy	.
不合理地	快乐的	.

咖啡被弄脏、弄脏、毁了，但我却异常高兴，高兴得莫名其妙。

[aɪ][tɔː(r)][ðə; ðɪ][gʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] [ʃɔːt] ['bærəl] ,

I	tore	the	gun	away	from	her	by	the	short	barrel	,
我	撕裂	这	枪	离开	从	她	经过	这	短的	桶	,

我一把抓住她枪管较短的部分，把枪从她手里夺了过来。

[nɒt] ['letɪŋ] [maɪ] ['fɪlθi] [hændz] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['skrʌbɪd] [pɪŋk][wʌnz] .

not	letting	my	filthy	hands	touch	her	scrubbed	pink	ones	.
不是	出租	我的	污秽	双手	触碰	她	擦洗过	粉色的	一个	.

不让我的脏手碰她洗得干干净净的粉嫩双手。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [ðə; ðɪ][gʌn]['dʒen(ə)rəli][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [bækt] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]

I	pointed	the	gun	generally	at	her	and	backed	around	the	thing	on	the
我	尖	这	枪	一般来说	在	她	和	支持的	大约	这	事物	在	这

[flɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɒt] .

floor	to	the	cot	.
地面	到	这	婴儿床	.

我大致把枪口对准她，然后绕过地上的东西，退到行军床上。

[dɒk][hæd; həd][ə; eɪ] [pʌls] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'regjələ(r)] .

Doc	had	a	pulse	,	but	it	was	irregular	.
医生	有	一个	脉冲	,	但	它	曾是	不规律的	.

医生还有脉搏，但脉搏不规律。

[ai] [tʃekt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['fi:və(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌznt] [wʌn] .

I	checked	for	a	fever	and	there	wasn't	one	.
我	已检查	为了	一个	发烧	和	那里	不是	一	.

我检查了一下，他没有发烧。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] .

After	that	,	I	didn't	know	what	to	do	.
后	那	,	我	没有	知道	什么	到	做	.

之后，我不知道该怎么办了。

[ai] [lʊkt] [ʌp]['faɪnəli][ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] ['mɑ:ʃn] [ɪn][ɔ:(r)][ə'baʊt][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .

I	looked	up	finally	and	saw	a	Martian	in	or	about	the	doorway	.
我	看起来	向上	最后	和	锯	一个	火星人	在	或者	关于	这	门口	.

我终于抬起头，看到门口附近有个火星人。

" [kɔ:l] [ˌem 'i:]['ændreɪ] , " [ðə; ði] ['mɑ:ʃn] [sed] .

"	Call	me	Andre	,	"	the	Martian	said	.
"	称呼	我	安德烈	,	"	这	火星人	说	.

“叫我安德烈就好，”火星人说道。

" [ə; eɪ] ['kɒmən] [neɪm] [bʌt; bət] ['fɒrən] .

"	A	common	name	but	foreign	.
"	一个	常见的	姓名	但	外国的	.

“一个常见但却是外国名字的名字。”

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [sɜ:v] [æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['refrəns] .

It	should	serve	as	a	point	of	reference	.
它	应该	服务	作为	一个	观点	的	参考	.

它应该作为一个参考点。

" [ai][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [w'ʌndəd] [haʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['mɑ:ʃn] [kʊd; kəd][tɔ:k] .

"	I	had	always	wondered	how	a	thing	like	a	Martian	could	talk	.
"	我	有	总是	想知道	如何	一个	事物	喜欢	一个	火星人	可以	讲话	.

“我一直很想知道像火星人这样的生物是怎么说话的。”

['sʌmtaɪmz] [ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðeɪ] ['ri:əli] [kʊd; kəd] .

Sometimes	I	wondered	if	they	really	could	.
有时	我	想知道	如果	他们	真的	可以	.

有时我怀疑他们是否真的能做到。

" [ju:; jʊ][woʊnt] [ni:d] [ðə; ði][gʌn] , " ['ændreɪ] [sed] [ˌkɒnvə'seɪʃənəli] .

"	You	won't	need	the	gun	,	"	Andre	said	conversationally	.
"	你	惯于	需要	这	枪	,	"	安德烈	说	对话	.

“你不需要枪，”安德烈漫不经心地说道。

" [aɪl] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] , [θæŋks] .

"	I'll	keep	it	,	thanks	.
"	患病的	保持	它	,	谢谢	.

“我会留着它，谢谢。”

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ? "

What	do	you	want	?	"
什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" [aɪl] [bɪ'gɪn] [æz; əz] [mɪs] ['keɪsi] [dɪd] — [baɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [θɪŋz] .

"	I'll	begin	as	Miss	Casey	did	—	by	telling	you	things	.
"	患病的	开始	作为	错过	凯西	做过	—	经过	讲述	你	事物	.

“我会像凯西小姐那样开始——先给你们讲故事。”

['hʌndrədz] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [nɔ:θ] [ə'merɪkə][ə; eɪ][fju:] [mʌnθs] [ə'gəʊ] . "

Hundreds	of	people	disappeared	from	North	America	a	few	months	ago	.	"
数百	的	人们	消失	从	北	美国	一个	很少	几个月	前	.	"

几个月前，数百人在北美失踪。

" [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] , " [ai][təʊld][hɪm] .

"	**They**	**always**	**do**	**,**	**"**	**I**	**told**	**him**	**.**
"	他们	总是	做	,	"	我	讲述	他	.

"他们总是这样，"我告诉他。

" [ðeɪ] [siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] — [æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] — ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][dɒk] , " [ðə; ði] ['mɑːʃn] [sed] .

"	**They**	**ceased**	**to**	**exist**	**—**	**as**	**human**	**beings**	**—**	**shortly**	**after**	**they**	**received**	**a**	**book**	**from**	**Doc**	**,**	**"**	**the**	**Martian**	**said**	**.**
"	他们	停止	到	存在	—	作为	人类	生物	—	不久	后	他们	已收到	一个	书	从	医生	,	"	这	火星人	说	.

"他们从博士那里得到一本书后不久，就不再是人类了，"火星人说道。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] .

Something	**seemed**	**to**	**strike**	**me**	**in**	**the**	**back**	**of**	**the**	**neck**	**.**
某物	似乎	到	罢工	我	在	这	后退	的	这	脖子	.

感觉后颈好像被什么东西击中了。

[ai] ['stægəd] , [bʌt; bət]['mænɪdʒd] [tuː; tə][həʊld]['ɒntə][ðə; ði][gʌn] [ænd; ənd][stænd][ʌp] .

I	**staggered**	**,**	**but**	**managed**	**to**	**hold**	**onto**	**the**	**gun**	**and**	**stand**	**up**	**.**
我	交错	,	但	管理	到	抓住	到	这	枪	和	站立	向上	.

我踉跄了一下，但还是设法抓住了枪，站了起来。

" [juːz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sniːki] ['mɑːʃn] ['wepənz] [ə'gen] , " [ai] [wɔːnd] [hɪm] , " [ænd; ənd] [aɪl] [kɪl] [ðə; ði][gɜːl] .

"	**Use**	**one**	**of**	**those**	**sneaky**	**Martian**	**weapons**	**again**	**,**	**"**	**I**	**warned**	**him**	**,**	**"**	**and**	**I'll**	**kill**	**the**	**girl**	**.**
"	使用	一	的	那些	狡猾的	火星人	武器	再次	,	"	我	警告	他	,	"	和	患病的	杀	这	女孩	.

"你要是再用那些狡猾的火星武器，"我警告他，"我就杀了那个女孩。"

" ['mɑːʃiənz] [wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['eni] [laɪf] - [fɔːm] , [ai][hæd; həd] [riːd] ['sʌmpleɪs] .

"	**Martians**	**were**	**supposed**	**to**	**be**	**against**	**the**	**destruction**	**of**	**any**	**life**	**-**	**form**	**,**	**I**	**had**	**read**	**someplace**	**.**
"	火星人	是	据称	到	是	反对	这	破坏	的	任何	生活	-	形式	,	我	有	读	某个地方	.

"我曾在某处读到，火星人应该反对毁灭任何生命形式。"

[ai] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ][traɪ] .

I	**doubted**	**it**	**,**	**but**	**it**	**was**	**worth**	**a**	**try**	**.**
我	怀疑	它	,	但	它	曾是	值得	一个	尝试	.

我当时对此表示怀疑，但还是值得一试。

" ['kevɪn] , " ['ændreɪ] [sed] , " [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] ?

"	**Kevin**	**,**	**"**	**Andre**	**said**	**,**	**"**	**why**	**don't**	**you**	**take**	**a**	**bath**	**?**
"	凯文	,	"	安德烈	说	,	"	为什么	不	你	拿	一个	洗澡	?

"凯文，"安德烈说，"你为什么不去洗个澡呢？"

" [ðə; ði] ['mɑːʃn] ['wepən] ['stægəd] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

"	**The**	**Martian**	**weapon**	**staggered**	**me**	**again**	**.**
"	这	火星人	武器	交错	我	再次	.

"火星武器再次让我震惊。"

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

I	**tried**	**to**	**say**	**something**	**.**
我	尝试	到	说	某物	.

我试着说点什么。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈdɜːti] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [ˈnevə(r)] [get] [kliːn] [nəʊ] [ˈmætə(r)]

I	tried	to	explain	that	I	was	so	dirty	that	I	could	never	get	clean	no	matter
我	尝试	到	解释	那	我	曾是	所以	肮脏的	那	我	可以	绝不	得到	干净的	不	事情

[haʊ] [ˈɒf(ə)n] [ai] [beɪðd] .

how	often	I	bathed	.
如何	经常	我	洗澡	.

我试图解释说，我身上太脏了，无论我洗多少次澡都洗不干净。

[nəʊ] [wɜːdz] [fɔːmd] .

No	words	formed	.
不	字	形成	.

一句话也说不出来。

" [bʌt; bət] , [ˈkevɪn] , " [ˈændrei] [sed] , " [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ðæt] [ˈdɜːti] .

"	But	,	Kevin	,	"	Andre	said	,	"	you	aren't	that	dirty	.
"	但	,	凯文	,	"	安德烈	说	,	"	你	不是	那	肮脏的	.

“但是，凯文，”安德烈说，“你没那么脏。”

" [ðə; ði] [bləʊ] [ʃʊk] [ðə; ði] [gʌn] [frɒm; frəm] [maɪ] [ˈfɪŋgəz] .

"	The	blow	shook	the	gun	from	my	fingers	.
"	这	吹	摇晃	这	枪	从	我的	手指	.

“这一击使我手中的枪脱手了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlməʊst] [fel] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

It	almost	fell	into	the	thing	on	the	floor	,
它	几乎	跌倒	进入	这	事物	在	这	地面	,

它差点掉进地上的那个东西里。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈməʊmənt] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [dəˈrekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	at	the	last	moment	seemed	to	change	direction	and	miss	it	.
但	在	这	最后的	片刻	似乎	到	改变	方向	和	错过	它	.

但在最后一刻似乎改变了方向，错过了目标。

[ai] [njuː] [ˈsʌmθɪŋ] .

I	knew	something	.
我	知道	某物	.

我知道一些事情。

" [ai] [dəʊnt] [wɒʃ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [drɪŋk] [ˈkɒfi] . "

"	I	don't	wash	because	I	drink	coffee	.	"
"	我	不	洗	因为	我	喝	咖啡	.	"

“我不洗澡，因为我喝咖啡。”

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˈkɒfi] , [ˈɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	It's	all right	to	drink	coffee	,	isn't	it	?
"	它是	全部 正确的	到	喝	咖啡	,	不是	它	?

喝咖啡没问题吧?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [əbˈsɜːdli] , " [ðæts] [waɪ] [ai] [dəʊnt] [wɒʃ] . "

"	Of	course	,	"	I	said	,	and	added	absurdly	,	"	That's	why	I	don't	wash	.	"
"	的	课程	,	"	我	说	,	和	额外	荒谬地	,	"	那就是	为什么	我	不	洗	.	"

“当然，”我说，然后荒谬地补充道，“这就是我不洗澡的原因。”

" [juː; jʊ] [miːn] , " [ˈændrei] [sed] [ˈsləʊli] , [ˈplɑːdɪŋli] , " [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [beɪðd] ,

"	You	mean	,	"	Andre	said	slowly	,	ploddingly	,	"	that	if	you	bathed	,
"	你	意思是	,	"	安德烈	说	缓慢地	,	缓慢地	,	"	那	如果	你	洗澡	,

“你的意思是，”安德烈缓慢而沉重地说，“如果你洗澡，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] ['drɪŋkɪŋ] ['kɒfi] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)]
you would be admitting that drinking coffee was in the same class as any other
你 会 是 承认 那 喝 咖啡 曾是 在 这 相同的 班级 作为 任何 其他
['sɒlətri] [vaɪs] [ðæt] [meɪks] ['piːp(ə)l] [wɒʃ] ['friːkwəntli] .
solitary vice that makes people wash frequently .
孤 副 那 制作 人们 洗 频繁地 .

你等于承认喝咖啡和其他任何让人频繁洗澡的独处恶习一样，都属于同一类。

" [aɪ][wɒz; wəz] [nɒkt] [tuː; tə][maɪ] [niːz] .
" I was knocked to my knees .
" 我 曾是 敲门 到 我的 膝盖 .

我被打倒在地。

" ['kevɪn] , " [ðə; ði] ['mɑːʃn] [sed] , " ['drɪŋkɪŋ] ['kɒfi] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ]['meɪdʒə(r)][vaɪs]['əʊnli][ɪn]
" Kevin , " the Martian said , " drinking coffee represents a major vice only in
" 凯文 , " 这 火星人 说 , " 喝 咖啡 代表 一个 主要的 副 仅有的 在
[sɛn'tjʊriən] ['hjuːmənɔɪd] ,
Centurian humanoids ,
百夫长 人形生物 ,

“凯文，”火星人说，“只有百夫长类人生物才会把喝咖啡视为一种严重的恶习。”

[nɒt] [ɜːθ] - [nɔːm] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
not Earth - norm human beings .
不是 地球 - 规范 人类 生物 .

不是地球上的普通人类。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Which are you ?
哪个 是 你 ?

你是哪种人？

" ['nʌθɪŋ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['gæblɪŋ] [maʊθ] .
" Nothing came out of my gabbling mouth .
" 没有什么 来了 出去 的 我的 喋喋不休 嘴 .

“我喋喋不休，却什么也没说出来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

信心游戏(Confidence Game)
第2/2页

" [wɒt] [ɪz] [dɑːks] [fʊl] [neɪm] ?
" **What is Doc's full name ?**
" 什么 是 医生的 满的 姓名 ?

"Doc的全名是什么？"

" [ai]['ɔːlməʊst] [fel] [ɪn] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['ɪnstənt] [ai] [kɔːt] [maɪ'self][ænd; ənd] [sed] ,
" **I almost fell in , but at the last instant I caught myself and said ,**
" 我 几乎 跌倒 在 , 但 在 这 最后的 立即的 我 捕捉 我 和 说 ,

"我差点掉下去，但在最后一刻我稳住了身子，说道:"

" ['dɒktə(r)] ['kevɪn] [oʊ'mæli] , ['siːniə(r)] .
" **Doctor Kevin O'Malley , Senior .**
" 医生 凯文 奥马利 , 高级的 .

"凯文·奥马利博士，高级博士。"

" [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] , [dɒk] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] .
" **From the bed , Doc said a word .**
" 从 这 床 , 医生 说 一个 单词 .

"医生从床上说了一句话。"

" [sʌn] .
" **Son .**
" 儿子 .

"儿子。

" [ðen] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] .
" **Then he disappeared .**
" 然后 他 消失 .

然后他就消失了。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .
I looked at that which he had made .
我 看起来 在 那 哪个 他 有 制成 .

我看了看他做的东西。

[ai] [w'ʌndəd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] .
I wondered where he had gone , in search of what .
我 想知道 在哪里 他 有 已消失 , 在 搜索 的 什么 .

我想知道他去了哪里，又在寻找什么。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][juːz] [ðæt] , " ['ændrei] [sed] .
" **He didn't use that , " Andre said .**
" 他 没有 使用 那 , " 安德烈 说 .

"他没用那个，"安德烈说。

[səʊ][ai][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːθˌmæn] , [dɑːks] [sʌn] .
So I was an Earthman , Doc's son .
所以 我 曾是 一个 地球人 , 医生的 儿子 .

所以，我是个地球人，是Doc的儿子。

[səʊ][maɪ] [ə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kɒfi] [wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][maɪ][maɪnd] .
So my addiction to coffee was all in my mind .
所以 我的 瘾 到 咖啡 曾是 全部 在 我的 头脑 .

所以，我对咖啡的依赖完全是心理作用。

[ðæt] ['dɪd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] ['eniθɪŋ] .
That didn't change anything .
那 没有 改变 任何事物 .

那并没有改变任何事情。

[ðeɪ] [seɪ] [seks][ɪz][ɔːl][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
They say sex is all in your mind .
他们 说 性别 是 全部 在 你的 头脑 .

他们说性爱完全取决于你的思想。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [kjʊəd] .
I didn't want to be cured .
我 没有 想 到 是 治愈 .

我不想被治愈。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] .
I wouldn't be .
我 不会 是 .

我不会。

[dɒk] [wɒz; wəz] [gɒn] .
Doc was gone .
医生 曾是 已消失 .

医生走了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [naʊ] .
That was all I had now .
那 曾是 全部 我 有 现在 .

这就是我全部的家当了。

[ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [left] .
That and the thing he left .
那 和 这 事物 他 左边 .

还有他留下的那样东西。

" [ðə; ði] [rest] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] , " ['ændreɪ] [sed] .
" The rest is simple , " Andre said .
" 这 休息 是 简单的 , " 安德烈 说 .

"剩下的就很简单了，"安德烈说。

" [dɒk] [oʊ'mæli] [bɔːt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [stɒk] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['eɪnʃənt] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd]
" Doc O'Malley bought up all the stock in a certain ancient metaphysical order and
" 医生 奥马利 买 向上 全部 这 库存 在 一个 肯定 古老的 形而上学的 命令 和
['stɑːtɪd] [sə'plaɪɪŋ] ['membəz] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] [bʊks] .
started supplying members with certain books .
开始 供应 成员 和 肯定 图书 .

"奥马利博士买下了某个古老形而上学组织的全部股份，并开始向其成员提供某些书籍。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][daɪzən][ɔː(r)][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [tot]
Can you imagine the effect of the Book of Dyzan or the Book of Thoth
能 你 想象 这 影响 的 这 书 的 迪赞 或者 这 书 的 托特
[ɔː(r)][ðə; ði]['sev(ə)n] ['krɪptɪkəl] [bʊks] [ɒv; əv][ˌeɪtʃ'ɛs'æn][ɔː(r)][ðə; ði] - [ɪt'self][ɒn]['hjuːmən]
or the Seven Cryptical Books of Hsan or the Necronomican itself on human
或者 这 七 神秘的 图书 的 哈桑 或者 这 - 本身 在 人类
['biːɪŋs] ? "
beings ? "
生物 ? "

你能想象《迪赞之书》、《托特之书》、《赫桑七秘典》或《死灵之书》本身对人类的影响吗?

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt][ɪg'zɪst] , " [aɪ] [sed] ['wɪərəli] .
" But they don't exist , " I said wearily .
" 但 他们 不 存在 , " 我 说 疲劳 .

"但它们并不存在，"我疲惫地说。

" [ɪg'zæktli] , ['kevɪn] , [ɪg'zæktli] .

"	**Exactly**	,	**Kevin**	,	**exactly**	.
"	确切地	,	凯文	,	确切地	.

“没错，凯文，没错。”

[ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [vɪk'tɔːriən] [dɪ'tektɪv] [frend] .

They	**have**	**never**	**existed**	**any**	**more**	**than**	**your**	**Victorian**	**detective**	**friend**	**.**
他们	有	绝不	存在	任何	更多的	比	你的	维多利亚时代	侦探	朋友	.

他们就像你那位维多利亚时代的侦探朋友一样，从未真正存在过。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [ʌn'kɒnʃəs] ['reɪʃ(ə)l][maɪnd][hæz; həz] [riːtʃt] [bæk] ['ɪntuː][taɪm] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd]

But	**the**	**unconscious**	**racial**	**mind**	**has**	**reached**	**back**	**into**	**time**	**and**	**created**
但	这	无意识	种族	头脑	有	达到	后退	进入	时间	和	创建

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

但是，无意识的种族观念追溯到过去，创造了它们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'kɒnʃəs] [maɪnd] , [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [saɪ'kɒlədʒi] [tɜːmz] [ðə; ðiː] [ˌsʌb'kɒnʃəs] ,

And	**that**	**unconscious**	**mind**	**,**	**deeper**	**than**	**psychology**	**terms**	**the**	**subconscious**	**,**
和	那	无意识	头脑	,	更深	比	心理学	条款	这	潜意识	,

而那种无意识的心灵，比心理学中所说的潜意识还要深邃，

[hæz; həz]['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ə'baʊt][ðə; ðiː] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ˌiː es 'piː] , [tə'lepəθiː] , [ˌtelɪkɪ'niːsɪs; ˌtelɪkaɪ'niːsɪs] ,

has	**always**	**known**	**about**	**the**	**powers**	**of**	**ESP**	**,**	**telepathy**	**,**	**telekinesis**	**,**
有	总是	已知	关于	这	权力	的	ESP	,	心灵感应	,	念动力	,

[ˌpriːkɒg'nɪʃn] .

precognition	**.**
预知	.

他一直都知道超感官知觉、心灵感应、意念移物、预知能力。

[θruː] [ðiːz] [bʊks] , [ðə; ðiː]['hjuːmən] [reɪs] [kæn; kən] [tel] [ɪt'self] [haʊ] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] [steɪt]

Through	**these**	**books**	**,**	**the**	**human**	**race**	**can**	**tell**	**itself**	**how**	**to**	**achieve**	**a**	**state**
通过	这些	图书	,	这	人类	种族	能	告诉	本身	如何	到	达到	一个	状态

[ɒv; əv][pjʊə(r)]['lɒdʒɪk] ,

of	**pure**	**logic**	**,**
的	纯的	逻辑	,

通过这些书籍，人类可以告诉自己如何达到纯粹逻辑的状态。

[wɪ'ðaʊt] [fuːd] , [wɪ'ðaʊt] [seks] , [wɪ'ðaʊt] ['kɒnflɪkt] — [dʒʌst][æz; əz][dɒk][hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

without	**food**	**,**	**without**	**sex**	**,**	**without**	**conflict**	**—**	**just**	**as**	**Doc**	**has**	**achieved**	**such**	**a**
没有	食物	,	没有	性别	,	没有	冲突	—	只是	作为	医生	有	已达成	这样的	一个

[steɪt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , [truː] .

state	**—**	**a**	**little**	**late**	**,**	**true**	**.**
状态	—	一个	小的	晚的	,	真的	.

没有食物，没有性生活，没有冲突——就像 Doc 达到的那种状态一样——虽然有点晚了，没错。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [gɪlt] ['kɒmpleks] , ['iːv(ə)n][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [wɪð'drɔːəl] ,

He	**had**	**a**	**powerful**	**guilt**	**complex**	**,**	**even**	**stronger**	**than**	**your**	**withdrawal**	**,**
他	有	一个	强大的	有罪	复杂的	,	甚至	更强	比	你的	退出	,

他有着强烈的负罪感，甚至比你的戒断反应还要强烈。

['əʊvə(r)] [rɪ'liːsɪŋ] [ðɪs] ['blesɪŋ] [ɒn][ðə; ðiː][ɪn'hæbɪtɪd] ['juːnɪvɜːs] , [bʌt; bət]['riːz(ə)n] ['faɪnəli] [prɪ'veɪld] .

over	**releasing**	**this**	**blessing**	**on**	**the**	**inhabited**	**universe**	**,**	**but**	**reason**	**finally**	**prevailed**	**.**
超过	发布	这	祝福	在	这	有人居住的	宇宙	,	但	原因	最后	最终获胜	.

起初人们担心将这份恩赐释放到有生命的宇宙中，但最终理性战胜了冲动。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [θɔːt] . "

He	**had**	**reached**	**a**	**state**	**of**	**pure**	**thought**	**.**	**"**
他	有	达到	一个	状态	的	纯的	想法	.	"

他达到了纯粹思考的状态。

" [ðə; ði] [nɔ:θ] [ə'merɪkən] ['gʌvənmənt] [hæz; həz][tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['si:krət] , ['kevɪn] , " [ðə; ði][gɜ:l]
" **The** **North** **American** **government** **has** **to** **have** **this** **secret** **,** **Kevin** **,** **"** **the** **girl**
" 这 北 美国人 政府 有 到 有 这 秘密 , 凯文 , " 这 女孩
[sed] .
said **.**
说 .

“凯文，北美政府肯定知道这个秘密，”女孩说。

" [ju:; jʊ][kænt][let][ˌaɪ 'ti:][fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ma:ʃiənz] .
" **You** **can't** **let** **it** **fall** **into** **the** **hands** **of** **the** **Martians** **.**
" 你 不能 让 它 落下 进入 这 双手 的 这 火星人 .

“你不能让它落入火星人手中。”

" ['ændrei][dɪd][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][fɔ:l]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] .
" **Andre** **did** **not** **deny** **that** **he** **wanted** **it** **to** **fall** **into** **his** **hands** **.**
" 安德烈 做过 不是 否定 那 他 通缉 它 到 落下 进入 他的 双手 .

安德烈没有否认他希望它落入自己手中。

[ai] [nju:] [ai][kʊd; kəd][nɒt][let][dɑ:ks] — [dædz] — [taɪm]['træv(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:l]['ɪntu:] ['ɛniˌwʌnz] [hændz] .
I **knew** **I** **could** **not** **let** **Doc's** **—** **Dad's** **—** **time** **travel** **thing** **fall** **into** **anyone's** **hands** **.**
我 知道 我 可以 不是 让 医生的 — 爸爸的 — 时间 旅行 事物 落下 进入 任何人的 双手 .

我知道我不能让Doc（我爸）的时间旅行装置落入任何人手中。

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [ðeə(r)]
I **remembered** **that** **all** **the** **copies** **of** **the** **books** **had** **disappeared** **with** **their**
我 记得 那 全部 这 副本 的 这 图书 有 消失 和 他们的
['ridər] [naʊ] .
readers **now** **.**
读者 现在 .

我记得这些书都随着读者一起消失了。

[ðeə(r)][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi]['eni][mɔ:(r)] , [ai] [nju:] .
There **must** **not** **be** **any** **more** **,** **I** **knew** **.**
那里 必须 不是 是 任何 更多的 , 我 知道 .

我知道，肯定不会再有更多了。

[mɪs] ['keɪsi] [dɪd][hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][stɒp][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒu:dəʊ][həʊld] ,
Miss **Casey** **did** **her** **duty** **and** **tried** **to** **stop** **me** **with** **a** **judo** **hold** **,**
错过 凯西 做过 她 责任 和 尝试 到 停止 我 和 一个 柔道 抓住 ,

凯西小姐尽职尽责，试图用柔道锁技阻止我。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [rɪ'vɜ:st] [ænd; ənd]
but **I** **don't** **think** **her** **heart** **was** **in** **it** **,** **because** **I** **reversed** **and**
但 我 不 思考 她 心 曾是 在 它 , 因为 我 反转 和
[brəʊk][ˌaɪ 'ti:] .
broke **it** **.**
打破 它 .

但我认为她并没有全心投入，因为我反过来破坏了这段感情。

[ai] [kɪkt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ænd; ənd] [stɔmp] [ɒn][ðə; ði] ['pi:sɪz] .
I **kicked** **the** **thing** **to** **pieces** **and** **stomped** **on** **the** **pieces** **.**
我 踢 这 事物 到 件 和 跺脚 在 这 件 .

我把那东西踢得粉碎，然后把碎片踩在脚下。

['meɪbi] [ju:; jʊ][kænt][stɒp][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv] ['saɪəns] ,
Maybe **you** **can't** **stop** **the** **progress** **of** **science** **,**
或许 你 不能 停止 这 进步 的 科学 ,

或许你无法阻止科学的进步。

[bʌt; bət][ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [mi'leniəm] [bɪ'fɔ:(r)] [dɑ:ks] [dʒi:nz] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪv]

but	I	knew	it	might	be	millenniums	before	Doc's	genes	and	creative
但	我	知道	它	可能	是	千年	前	医生的	基因	和	有创造力的

[ɪn'vaɪrənmənt] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌri:kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] [taɪm] ['træv(ə)l] [wɒz; wəz] [ri:dɪs'kʌvəd] .

environment	were	recreated	and	time	travel	was	rediscovered	.
环境	是	重建	和	时间	旅行	曾是	重新发现	.

但我知道，可能需要几千年时间，才能重现 Doc 的基因和创作环境，才能重新发现时间旅行。

['meɪbi] [wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ðen] .

Maybe	we	would	be	ready	for	it	then	.
或许	我们	会	是	准备好	为了	它	然后	.

或许到那时我们就准备好了。

[ai] [nju:] [wi:; wi] [wɜ:rnt] [naʊ] .

I	knew	we	weren't	now	.
我	知道	我们	不是	现在	.

我知道我们现在不是了。

[mɪs] ['keɪsi] [li:nd] [ə'genst] [maɪ] ['dɜ:ti] [tʃest] [ænd; ənd] [kraɪd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

Miss	Casey	leaned	against	my	dirty	chest	and	cried	into	it	.
错过	凯西	倾斜	反对	我的	肮脏的	胸部	和	哭	进入	它	.

凯西小姐靠在我脏兮兮的胸膛上，哭了起来。

[ai]['dɪd(ə)nt][maɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'i:] .

I	didn't	mind	her	touching	me	.
我	没有	头脑	她	接触	我	.

我不介意她碰我。

" [aɪm][glæd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I'm	glad	,	"	she	said	.
"	我是	高兴的	,	"	她	说	.

"我很高兴，"她说。

['ændrei] [fləʊd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

Andre	flowed	out	of	the	doorway	with	a	sigh	.
安德烈	流动	出去	的	这	门口	和	一个	叹	.

安德烈叹了口气，走出了门口。

[ɒv; əv] [rɪ'li:f] ?

Of	relief	?
的	宽慰	?

松了一口气?

[ai] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] .

I	would	never	know	.
我	会	绝不	知道	.

我永远不会知道。

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ai][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['dɪd(ə)nt][wɒnt][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs]

I	supposed	I	had	destroyed	it	because	I	didn't	want	the	human	race
我	据称	我	有	损毁	它	因为	我	没有	想	这	人类	种族

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][pjʊə(r)]['ri:z(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['pɜ:pəs] ,

to	become	a	thing	of	pure	reason	without	purpose	,
到	变得	一个	事物	的	纯的	原因	没有	目的	,

我想，我之所以摧毁它，是因为我不希望人类变成一个只有理性而没有目标的群体。

[də'rekʃ(ə)n][ɔ:(r)] [lʌv] , [bʌt; bət][ai] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .

direction	or	love	,	but	I	would	never	know	for	sure	.
方向	或者	爱	,	但	我	会	绝不	知道	为了	当然	.

是方向还是爱情，但我永远也无法确定。

[ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] [kɪk] [ðə; ði]['hæbɪt] — [pə'hæps] [wɪð] [mɪs] ['keɪsiz] [help] — [bʌt; bət][ai] ['wʌznt]

I	thought	I	could	kick	the	habit	—	perhaps	with	Miss	Casey's	help	—	but	I	wasn't
我	想法	我	可以	踢	这	习惯	—	也许	和	错过	凯西的	帮助	—	但	我	不是

['riːəli] ['kɒnfɪdənt] .

really	confident	.
真的	自信的	.

我以为我可以戒掉这个习惯——也许在凯西小姐的帮助下——但我并没有真正的信心。

['meɪbi] [ai][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][taɪm] [mə'ʃiːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [mə'tɪəriəl]

Maybe	I	had	destroyed	the	time	machine	because	a	world	without	material
或许	我	有	损毁	这	时间	机器	因为	一个	世界	没有	材料

[niːdz] [wʊd] [nɒt] [grəʊ] [ænd; ənd] [rəʊst] ['kɒfi] .

needs	would	not	grow	and	roast	coffee	.
需求	会	不是	生长	和	烤	咖啡	.

也许我摧毁了时光机，因为一个没有物质需求的世界就不会种植和烘焙咖啡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神